La danza de los tecuanes

Fernando Horcasitas



LA DANZA DE LOS TECUANES

Fernando Horcasitas

I. *La Danza del Tigre tipo Coatetelco*

Características del tipo Coatetelco. Comenta Spratling que la Danza de los Tecuanes o del Tigre es uno de los pocos bailes indígenas mexicanos que "atrae más espectadores que danzantes" (Spratling, 79.) Es acertada la observación de dicho investigador y se puede agregar que también ha atraído a más fotógrafos y escritores de libros para turistas que etnólogos.

El fin de la presente publicación es dar a conocer por primera vez el texto completo de una versión de la danza que se recita en náhuatl híbrido en los estados de Morelos, Guerrero y Puebla y de presentar algunos comentarios que aclaren su posición geográfica, sus variantes y sus orígenes. Se trata de un manuscrito que perteneció a Donald Cordry de Cuernavaca, Morelos. Dedico este estudio y edición de los *Tecuanes* a su memoria y a la de Elfego Adán, benemérito de las investigaciones folklóricas nahuas de México.

El texto que publico aquí pertenece a la variante de los Tecuanes más conocida en Morelos, Guerrero y Puebla y su argumento se puede resumir de la manera siguiente:

Salvadorche, dueño de un rancho ganadero, llama a su ayudante Mayeso para informarle que un tigre o jaguar se ha estado comiendo a los animales de la finca y que es necesario que alguien salga a cazarlo. Mayeso no logra matarlo y va llamando a cuatro viejos a que intenten la proeza. Son el Viejo Flechero, el Viejo Lancero, el Viejo Cacachi y el Viejo Xohuaxclero. Fallando éstos, Mayeso llama al Viejo Rastrero (con sus buenas perras) y a Juan Tirador (con sus buenas armas) y éstos logran matar al animal. Salvadorche les paga a todos y se reparten la piel del tigre.

Se caracteriza la parte hablada por ciertos trozos de "relación fija" que se repiten hasta el hastío. Sólo mencionaré tres de las secciones más notables de dicha relación.

1) La paga de Salvadorche a cada uno de los cazadores. Reconstruido libremente el diálogo lleva la siguiente pauta:

Pagador: Quiero que me hagas un favor.
Cazador: ¿Qué favor quieres que te haga?
Pagador: Quiero que vayas a hacer tal cosa.
Cazador: ¿Cuánto me pagas?
Pagador: ¿Cuánto quieres?
Cazador: Quiero tanto.
Pagador: ¿En qué te lo vas a llevar?
Cazador: En tal parte de mi ropa.
Pagador: Aquí tienes uno, dos, tres, cuatro, cinco...
Cazador: ¡Ah qué buen pagador eres! Hasta se te pasa la mano con el dinero.

2) Cuando se habla de la guarida del tigre se dice que hay que buscarlo "por el atajo del ganado, el atajo de borregos, el atajo de cabras, el atajo de gallinas, el atajo de marranos, el atajo de guajolotes, el atajo de perros, etcétera".

3) Juan Tirador tiene todo un arsenal para matar al tigre: "Buenos rifles, buenas carabinas, buenas pistolas, buenas dagas, buenas navajas, buenas escopetas, buenas pólvoras, buenas balas, buenos cuchillos, etcétera".

He tomado al azar estas tres muestras de la "relación fija" pero existen varios otros trozos repetidos que son parte íntegra y necesaria de la pieza.

La multiplicidad de variantes de la Danza del Tigre en México y en Centroamérica ha causado confusión y ha llevado a errores serios en los pocos estudios folklóricos que hay sobre el tema. Ya que Elfego Adán (1910) fue el primero y el único que hasta ahora nos ha proporcionado (de Coatetelco, Morelos) un texto relativamente largo de la variante que acabo de resumir, propongo que la designemos "Tecuanes tipo Coatetelco". Con esta denominación por lo menos lograremos separar un tipo de la decena o más de variantes que existen en Mesoamérica y que hasta ahora no han recibido clasificación de ninguna especie.

Publicaciones. Han sido impresos cinco fragmentos del diálogo tipo Coatetelco:

1) El texto de Elfego Adán, publicado en *Anales del Museo,* es

el más largo. Registra un total de 59 líneas de la farsa tal como se conocía en Coatetelco, Morelos. Las líneas están tomadas de episodios de la relación fija a la cual me he referido arriba, ya que "la mayoría de los personajes lleva su papel *ad libitum*" (Adán, 186). Los personajes son 18: Salvador, Mayezo, Rastrero, Tirador, Dos Médicos, Monterrey, Lancero, Sonhuaxtlero, Flechero, Venado, Perro, Tigre, Cuatro Zopilotes, Gervasio —un personaje más— que en la danza dialogada se presentará adelante.

2) William Spratling, en su obra *Little Mexico* (1932: 76-80) comenta lo siguiente sobre la representación que presenció en Tepalcingo, Morelos. La Danza del Tigre

> ...tiene más chiste y desde un punto de vista ideológico interesa más que cualquier otra danza. Y también es más difícil de interpretar. Estoy convencido que pocos, aún los que participan en ella, tienen una clara idea de su significado o de la historia que relata. En ella hay una extraña mezcolanza del México conocido y desconocido: es decir, más de la mitad del diálogo se recita en náhuatl. Se representa en pueblos como éste, en que el náhuatl ha sido abandonado como lengua general.

Spratling transcribe un fragmento de ocho líneas que trata del pago que se le da a uno de los cazadores por haber ayudado a matar al Tigre.

3) Raúl Guerrero (1945: 345) publica un brevísimo fragmento totalmente en español. Pertenece a la variante Coatetelco y proviene de Huitzuco, Guerrero.

4) Bajo el título de *La danza del tigre y el venado* transcribe Hendrichs Pérez (1945, II: 125) un corto diálogo en náhuatl híbrido entre uno de los viejos y el Flechador. Seguramente pertenece a la variante que nos interesa y procede de Ixcatepec, Guerrero, en la región del Río Balsas. En la danza aparecen dos hacendados (¿Salvadorche y Mayeso?), los otros viejos, el Flechero, el Tirador, el Tigre, el Venado, el Zopilote, el Aura, el Quebrantahuesos y Dos Perros.

5) Vázquez Santa Ana (1940-1953, II: 177-180) presenta una descripción de la danza en el estado de Guerrero, junto con unos fragmentos de un texto. No señala la procedencia. Le da el título de *Los Huehues* o *Viejos*. Aparecen Doce Viejos, Dos Mayesos, el

Tirador, el Macho, la Vieja, Cuatro Zopilotes, un Venadito, un Perro y un Médico. El tema y los fragmentos corresponden aproximadamente al tipo Coatetelco.

Manuscritos. Además de estos cinco fragmentos impresos de la variante Coatetelco, existe una serie de cuadernos manuscritos dispersos en los pueblos morelenses y guerrerenses. Unos cuantos manuscritos, copias de ellos o transcripciones tomadas de labios de los indígenas se encuentran en colecciones particulares. Hay tres diálogos guerrerenses en el Archivo Barlow de la Universidad de las Américas en Cholula, Puebla. Los podemos llamar Tlamacazapa I, Tlamacazapa II y Chilacachapa. El manuscrito Tlamacazapa II es el más largo ya que consta de seis páginas escritas a mano. Existe otro texto dialogado en la colección Cordry de Cuernavaca. Lleva el título de *Relación de una danza de Tecuanes,* la fecha 1907 y no indica procedencia. Es parecido al que aparece en la presente publicación. Es mi intención ir publicando algunos de estos manuscritos en el futuro.

Debe agregarse que existe una grabación en cinta magnética de la música de la danza tal como se conoce en Xoxocotla, Morelos. Se conserva en el Laboratorio de Sonido del INAH, México (Stanford, 1959, No. 2499).

Distribución de la danza tipo Coatetelco. El Mapa 1 dará una idea de la distribución por municipios de Morelos y Guerrero de esta variante. En el caso de algunas comunidades guerrerenses, sin embargo, la imperfección de nuestras fuentes deja en duda si se trata de Tecuanes o de la Danza de los Tlacololeros.

Mis fuentes para dicho mapa y para las listas que siguen son en parte verbales, el resultado de varios recorridos con fines lingüísticos con la doctora Yolanda Lastra de Suárez, con la ayuda valiosa del lingüista Leopoldo Valiñas. En parte están tomados los datos de fuentes impresas, principalmente *Calendario de fiestas mexicanas* (s.f.), *Calendario de fiestas del Estado de México* (1974), *Calendario de fiestas tradicionales* (1977), *Lo efímero y eterno del arte popular mexicano* (1971), *México: calendario de fiestas regionales* (1943), Muñoz (1963), Sánchez García (1956) y Valdiosera (s.f.). Véase la Bibliografía para las fichas completas de éstas y de otras obras útiles para el tema.

Distribución de la variante Coatetelco en Morelos. (En ésta y en las listas que siguen para Guerrero y Puebla se ha intentado

excluir las variantes Tlacololeros, Tlaminques, Tecuani, Cimarrón y Lobitos.)

Municipio de Axochiapan, cabecera, fiesta de la Conversión de San Pablo, 25 de enero. *Municipio de Jojutla,* pueblo de Tehuixtla, fiesta en octubre. *Municipio de Miacatlán,* cabecera, Semana Santa; Navidad, del 21 al 30 de diciembre. Pueblo de Alpuyeca, fiesta de la Inmaculada Concepción, 8 de diciembre. Pueblo de Coatetelco. *Municipio de Puente de Ixtla,* cabecera, fiesta de la Inmaculada Concepción, 8 de diciembre. Pueblo de Xoxocotla, fiesta en mayo. *Municipio de Temisco,* cabecera. *Municipio de Tepoztlán,* cabecera, barrio de San Pedro, fiesta de San Pedro y San Pablo, 29 de junio. *Municipio de Tetecala,* cabecera, fiesta de la Candelaria, 2 de febrero; San Francisco, 4 de octubre. *Municipio de Xochitepec,* pueblo de Atlacholoaya. *Municipio de Zacatepec,* pueblo de Tetelpa, fiesta de la Inmaculada Concepción, 8 de diciembre.

Distribución de la variante Coatetelco en Guerrero. Municipio de Acapetlahuaya, cabecera, fiesta de San Juan Bautista, 24 de junio. *Municipio de Ajuchitlán,* pueblo de Poliuhtla. *Municipio de Alpoyeca,* cabecera, fiesta del Señor de la Expiración, cuarto viernes de Cuaresma. Pueblo de Tecoyo, 20 de mayo. *Municipio de Apaxtla,* cabecera, fiesta de la Candelaria, 2 de febrero. *Municipio de Arcelia,* cabecera. *Pueblo de Ixcatepec. Municipio de Atoyac,* cabecera, Navidad, 25 de diciembre. *Municipio de Ciudad Altamirano* (Pungarabato), cabecera, Semana Santa; Virgen de Guadalupe, 12 de diciembre. *Municipio de Cocula,* cabecera. *Municipio de Copanatoyac,* pueblo de Potoicha, viernes de Dolores. *Municipio de Cualac,* pueblo de Chiauhtzingo, fiesta de la Santa Cruz, 3 de mayo. *Municipio de Cuetzala,* cabecera, fiesta del Señor de Cuetzala, primer viernes de Cuaresma. Pueblo de Apetlanca, fiesta de San Isidro Labrador, 15 de mayo. Pueblo de Chilacachapa, fiesta de Santiago, 25 de julio; Transfiguración, 6 de agosto; Virgen de Guadalupe, 12 de diciembre. *Municipio de Chilapa,* pueblo de Hueycantenango. *Municipio de Huamuxtitlan,* cabecera. *Municipio de Huitzuco,* cabecera, fiesta del Cristo de Igualapa, tercer viernes de Cuaresma. *Municipio de Ichcateopan,* cabecera, fiesta de Año Nuevo, 1 de enero; Santos Reyes, 6 de enero. *Municipio de Iguala,* cabecera. *Municipio de Olinalá,* cabecera, fiesta de San Francisco, 4 de octubre. Pueblo de Temalacacingo, fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz, 14 de septiembre; San Miguel Arcángel, 29 de septiembre. *Municipio de San Miguel Totolapan,* cabe-

cera, fiesta de San Miguel Arcángel, 29 de septiembre. *Municipio de Taxco,* cabecera, lunes y martes de Carnaval; la Candelaria, 2 de febrero; cuarto viernes de Cuaresma. Pueblo de Tlamacazapa. *Municipio de Tecpan de Galeana,* cabecera, fiesta de San Bartolo, 24 de agosto. *Municipio de Teloloapan,* cabecera, segundo viernes de Cuaresma; fiesta de San Francisco, 4 de octubre. Pueblo de Totoltepec, segundo viernes de Cuaresma. *Municipio de Tepecoacuilco,* cabecera, 7 al 15 de diciembre. Pueblo de Ahuehuepan, Semana Santa. Pueblo de San Juan Tetelcingo. *Municipio de Tixtla,* cabecera, fiesta de la Natividad, 8 de septiembre. *Municipio* de *Tlacoapa,* cabecera, fiesta de San Pedro y San Pablo, 29 de junio. *Municipio de Tlapa,* cabecera, Nochebuena, 24 de diciembre. *Municipio de Tlapehuala,* cabecera. *Municipio de Xochihuehuetlan,* cabecera. *Municipio de Zumpango del Río,* pueblo de Mezcala, fiesta de los Santos Reyes, 6 de enero.

Distribución de la variante Coatetelco en Puebla. Nuestros conocimientos de la Danza del Tigre en el estado de Puebla provienen principalmente de citas de calendarios de fiestas populares y de fuentes verbales muy escuetas. Se puede suponer, por su posición geográfica, que muchas de las danzas pertenecen al tipo Coatetelco. La lista que sigue muestra que se conoce en la zona directamente al sur de la capital del Estado. Los municipios en algunos casos colindan con los estados de Morelos, Guerrero y Oaxaca. La región se halla alrededor de o paralela a la carretera panamericana que conduce a Oaxaca. (A pesar de un recorrido minucioso no fue posible registrar un sólo ejemplo de Tlaxcala.) *Municipio de Acatlán,* cabecera, fiesta de San Rafael, 24 de octubre; Todos Santos, 1 de noviembre. *Municipio de Actiopan,* cabecera, fiesta de San Marcos, 25 de abril. *Municipio de Atlixco,* comunidad de La Galarza. *Municipio de Axutla,* cabecera, fiesta del Sagrado Corazón de Jesús, 8 de enero *(sic). Municipio de Chiauhtla,* cabecera, fiesta de la Inmaculada Concepción, 8 de diciembre; Virgen de Guadalupe, 12 de diciembre. *Municipio de Chietla,* cabecera, Semana Santa; fiesta de San Francisco, 4 de octubre. *Municipio de Chinantla,* cabecera, fiesta de la Conversión de San Pablo, 25 de enero. *Municipio de Epatlan,* cabecera, Semana Santa; fiesta de la Virgen de la Luz, segundo miércoles de mayo. *Municipio de Xayacatlan,* cabecera, fiesta de San Jerónimo, 30 de septiembre; Todos Santos, 1 de noviembre. *Municipio de Tlapanalá,* cabecera, segundo viernes de Cuaresma.

II. *Otras variantes de la Danza del Tigre*

Multiplicidad de formas de la Danza del Tigre. Las variantes de la danza que trata del tigre o jaguar (y más específicamente de la cacería de este animal) se extienden desde la zona de Toluca en el Estado de México hasta la República de El Salvador. Pero es insuficiente el material de que disponemos para elaborar aquí un estudio definitivo de las diez o doce formas de la danza, conocidas casi exclusivamente a través de referencias breves. Sólo será posible mencionar algunas formas que difieren de lo que he llamado tipo Coatetelco.

En los pueblos oímos decir muchas veces que en la fiesta patronal "habrá baile de Moros y Cristianos". Pero sabemos que se puede tratar (entre otras representaciones) de la Danza de los Santiagos o de la de los Doce Pares de Francia, totalmente distintas en cuanto a sus orígenes, estilo, personajes y tema. Es de sospecharse que sucede lo mismo con la Danza del Tigre. Algunas de las danzas que se mencionarán en seguida seguramente están emparentadas en grado inmediato con los Tecuanes. En otros casos el parentesco es dudoso. Las variantes que mencionaré aquí son 1) Tlacololeros, 2) Lobitos, 3) Tecuani Cimarrón, 4) Tlaminques, 5) Variantes oaxaqueñas y 6) Variantes chiapanecas y centroamericanas.

1) *Los Tlacololeros* es la danza que más se acerca en su forma a la de Coatetelco. No disponemos de ningún texto impreso del diálogo. Más de una vez he oído afirmar a nativos guerrerenses que Tecuanes y Tlacololeros eran "la misma cosa" pero no es así.

En una nota de la obra *Lo efímero y eterno del arte popular mexicano* (II:736) leemos que "...la danza de los tlacololeros es una forma abreviada de la danza de los tecuanes, bailada para pedir lluvia durante los meses de junio y julio principalmente".

Spratling (1932:75-76) la separa claramente de la Danza de los Tecuanes y la identifica con la de los Chicoteros.

En un artículo de Ravelo Galindo (1977) hallamos que los personajes que bailan en la Danza de los Tlacololeros de Chilapa, Tixtla, Chilpancingo, Chichihualco y San Luis Acatlán son el Tigre, Maizo, el Salvador, la Perra Maravilla (que rastrea al Tigre) y los Tlacololeros (el Tecorralero, el Jitomatero, el Ventarrón, el Rayo Seco, el Colmenero, el Teyolero, el Frijolero y el Xocoyotillo).

Raúl Guerrero (1945:402-403) afirma que la Danza de los Tlacololeros tiene fines principalmente agrícolas y que participan en ella de diez a doce individuos que bailan por parejas dirigidas por un capitán. Todos llevan látigos y máscaras y el acompañamiento es sólo de un violín. También aparece un bufón con una ardilla disecada, común a muchas danzas mexicanas pero ausente por lo general de los Tecuanes tipo Coatetelco.

Aparece otra descripción de los Tlacololeros en la obra de Vázquez Santa Ana (1940-1953; I: 184-189). Procede de Chilpancingo y los personajes son: el Tigre, el Maizo, el Salvador, el Tlacololero, el Maravilla, el Tlacualero, el Ventarrón, el Chile Verde, el Jitomatero, el Rayo Seco y el Perro. El tema, como en los Tecuanes, es de nuevo la caza del tigre pero el diálogo, tal como lo reproduce Vázquez Santa Ana, está totalmente en castellano versificado. Todo el tono y sentido está bien alejado de los Tecuanes tipo Coatetelco aunque el tema sea el mismo. Hay énfasis en la siembra, en la petición de lluvias y se celebra la muerte del tigre con los versitos populares:

Ya murió el tigre afamado,
ya lo llevan a enterrar;
como está muy respingón
no se vayan a asustar.

Según las fuentes que he mencionado se baila la Danza de los Tlacololeros en los municipios guerrerenses de Ayutla, Copanatoyac, Chichihualco, Chilapa, Chilpancingo, Mochitlán, Olinalá, San Luis Acatlán, San Marcos, Taxco, Tixtla, Tlacochistlahuaca, Tlacotepec, Tlapa, Xalpatlahuac, Zitlala y Zumpango del Río. A veces coexiste con Tecuanes y Tlaminques. La danza parece ser exclusiva del estado de Guerrero, no conociéndose en los estados de México, Morelos y Puebla.

2) *Los Lobitos,* también llamada Danza de los Tepehuanes, se extiende principalmente a través del sur del Distrito Federal y el occidente del Estado de México. También trata de la cacería de un tigre. Suelen aparecer, además del Venado, el Perro, el Tigre y otros animales, Juan Tirador y el Viejo Loco. Por lo general se tiende una reata de la torre de la iglesia local y el Tigre hace piruetas en ella para divertir al público. No se conoce ningún diálogo impreso de esta farsa en náhuatl híbrido.

En el Estado de México la Danza de los Lobitos se baila en muchas fiestas y también es llamada "tecuanis" o "tecuanes". En aproximadamente tres cuartas partes de los pueblos en que todavía se realiza el baile, la gente ya no habla el náhuatl. Esto no impide que los representantes sigan aprendiendo de memoria las líneas en lengua híbrida generación tras generación, aunque no entiendan muchas partes del diálogo.

La siguiente lista de los pueblos que representan la Danza de los Lobitos está basada principalmente en un recorrido con fines lingüísticos (Lastra de Suárez y Horcasitas, 1978) pero algunos datos provienen del *Calendario de fiestas del Estado de México* y del *Calendario de fiestas tradicionales.* (Véase mapa 2.)

Distribución de la Danza de Lobitos en el Distrito Federal.

Delegación de Tlalpan, pueblo de Santo Tomás Ajusco, fiesta de Santo Tomás Apóstol, 21 de diciembre.

Distribución de la Danza de Lobitos en el Estado de México.

Municipio de Almoloya de Alquisiras, pueblo de Aguacatitlan, Carnaval; cuarto viernes de Cuaresma; fiesta de San Pedro y San Pablo, 29 de junio. *Municipio de Almoloya de Juárez,* cabecera, Carnaval. *Municipio de Almoloya del Río,* cabecera, fiesta del Señor de Burgos, 6 de enero; San Agustín, 28 de agosto; San Miguel Arcángel, 29 de septiembre. *Municipio de Amatepec,* cabecera, fiesta de los Santos Reyes, 6 de enero; la Santa Cruz, 3 de mayo. Pueblo de San Miguel Amatepec, fiesta de San Miguel Arcángel, 29 de septiembre. Pueblo de Cofradía, la Natividad, 8 de septiembre; Navidad, 25 de diciembre. *Municipio de Calimaya,* cabecera, fiesta de San Pedro y San Pablo, 29 de junio. *Municipio de Capulhuac,* cabecera, fiesta de San Bartolomé, 24 de agosto. *Municipio de Coatepec Harinas,* cabecera, Pentecostés; la Virgen de Guadalupe, 12 de diciembre. *Municipio de Jalatlaco,* cabecera, barrio de San Juan, fiesta de San Juan Bautista, 24 de junio. *Municipio de Joquicingo,* cabecera, fiesta de San Isidro Labrador, 15 de mayo. *Municipio de Malinalco,* Santuario de Chalma, fiesta de San Marcos, 25 de abril. *Municipio de Ocuilan,* cabecera, quinto viernes de Cuaresma; fiesta de Santiago, 25 de julio. *Municipio de Santa María Rayón,* cabecera, fiesta de la Santa Cruz, 3 de mayo. *Municipio de Tenancingo,* pueblo de Xochiaca, fiesta de San Juan Bautista, 24 de junio. *Municipio de Tenango del Valle,* pueblo de Atlatlauhca, fiesta de San Bartolomé, 24 de agosto. Pueblo

de Jajalpa, fiesta de la Natividad, 8 de septiembre. Pueblo de Putla, fiesta de San Francisco, 4 de octubre. Pueblo de Techuchulco, fiesta de San Pedro y San Pablo, 29 de junio. Pueblo de Tepexoxuca, fiesta de San Francisco, 4 de octubre. Pueblo de Tzictepec, fiesta de San Pedro y San Pablo, 29 de junio. *Municipio de Texcaltitlan,* cabecera. *Municipio de Texcalyacac,* cabecera, fiesta de San Mateo, 21 de septiembre. *Municipio de Tianguistengo,* pueblo de Huehuetitlan, fiesta de San Lorenzo, 10 de agosto. *Municipio de Tlatlaya,* pueblo de San Juan, fiesta de San Juan Bautista, 24 de junio. *Municipio de Valle de Bravo,* cabecera, fiesta de Nuestro Padre Jesús, 15 de enero; la Asunción, 15 de agosto. *Municipio de Villa Guerrero (Tecualoya),* pueblo de San Mateo Coapexco, fiesta de San Mateo, 21 de septiembre. *Municipio de Zacualpan,* cabecera, tercer viernes de Cuaresma; la Inmaculada Concepción, 8 de diciembre. Barrio de Zacualpilla, fiesta del Señor de Zacualpilla, tercer viernes de Cuaresma. *Municipio de Zumpahuacan,* cabecera, barrio de la Ascensión, fiesta de la Candelaria, 2 de febrero. Pueblo de San Gaspar Totoltepec, fiesta de los Santos Reyes, 6 de enero.

3) *La Danza del Tecuani Cimarrón o Tigre Cimarrón,* se baila principalmente en el Estado de Guerrero. En 1969 me dictó y grabé en cinta magnética el texto náhuatl de una danza que se baila en Xalitla, municipio de Tepecoacuilco, Guerrero, cada 12 de diciembre. El maestro de la danza era el anciano don Eligio, monolingüe, de Ahuehuepan en el mismo municipio. Los personajes son: Agustín Lorenzo; Arhueyi, su ayudante; el Tirador, quien mata al Tigre; Piotl, el Pollito; Xolotl, el Pavo; Huactli, el Zopilote; Tlacotatatzin, el Quebrantahuesos; Mizton, el Gatito; Tlatontzin, el Tapacaminos; Yeyecamalacatl, el Remolino; Ceptli, el Frío; Zahuatl, la Sarna; Chichi, el Perro y el Tecuani Cimarrón, Tigre Bravo o Montaraz. Se compone de 16 partes dialogadas. Las primeras 15 consisten de diálogos entre Agustín Lorenzo y los animales y otros personajes. La última es la caza y muerte del Tigre. Cuando termina la danza van los hombres a la iglesia a dar gracias por haber matado al Tecuani. El diálogo, fino y cómico, no se parece al de la Danza de Tecuanes tipo Coatetelco.

Antonieta Espejo (1955) publicó una descripción de una Danza de Tigres de Acatlán, Puebla, que es semejante a la del Tigre Cimarrón de Xalitla. Aparecen: Huehue Lucas, el Zopilote, el Gavilán, el Burrito, el Sapo, el Zancudo, el Zorro, el Murciélago, la

Iguana, el Xocoyote, el Huehue Morahuiche, la Culebra, el Coyote, el Camaleón, el Ratón, el Zorrillo, el Cacomixtle, la Víbora, la Rana, el Teteaxca, la Manicordia, la Perra Buscavida y el Tigre. Aparte de que la danza trata de la cacería y muerte del Tigre, el diálogo y la acción son muy diferentes a los Tecuanes tipo Coatetelco.

4) *La Danza de los Tlaminques o Tecuantlaminques* (Flechadores o Flechadores de Tigres) es una variante cuyo diálogo conocemos principalmente a través de la obra de Jon Ek "The Jaguar Hunters" (1972) en la cual transcribe y traduce al inglés un texto del municipio de Chilapa.

Esta versión de la danza trata de dos viejos ricos que llaman a los cazadores para que maten al tigre que ha perjudicado el ganado. Matan al animal, pero los cazadores se quedan con la piel y la tratan de vender. Los ricos descubren el engaño y no les quieren pagar. Al final un peón engaña a los ricos y se queda con todo. Los 12 danzantes están divididos en dos bandos: 1) el Rico Primero, el Cazador Pablo Huehuentzin, el Jaguar o Tigre, el Peón Xocoyotzintli, el Cazador Telpochtlaminqui y el Soyalpochtli; 2) el Rico Segundo, el Cazador Juan Porluceno, el Perro, el Peón Tlahuactlamatqui, el Oriador u Ordeñador y el Salvadorcillo. Aunque el diálogo y la acción difieren considerablemente de los Tecuanes tipo Coatetelco, tiene más semejanzas con dicha danza que con la del Tecuani Cimarrón.

Según mis fuentes se representan los Tlaminques o Claminques en nueve municipios del Estado de Guerrero. Es de notarse que todas las representaciones llamadas Tlaminques se encuentran en una zona relativamente reducida en el sureste del Estado.

Distribución de los Tlaminques en el Estado de Guerrero. Municipio de Ahuacuotzingo, cabecera. *Municipio de Atlixtac,* cabecera. *Municipio de Azoyú,* cabecera, fiesta de la Aparición de San Miguel Arcángel, 8 de mayo. Pueblo de Zoyatlan, Nochebuena, 24 de diciembre. *Municipio de Copanatoyac,* cabecera, cuarto viernes de Cuaresma. *Municipio de Chilapa,* cabecera y otros pueblos. Pueblo de Hueycantenango, mes de diciembre. *Municipio de San Luis Acatlan.* Pueblo de Miahuichan, fiesta de San Nicolás Tolentino, 10 de septiembre. Pueblo de Cuanacastitlan, fiesta de San Agustín, 28 de agosto. Pueblo de Jolotichan, fiesta de San José, 19 de marzo. *Municipio de San Marcos.* Pueblo de El Carmen, 9 de febrero.

Municipio de Tlacoapa. Pueblo de Totomistlahuaca, Semana Santa. *Municipio de Zitlala,* cabecera.

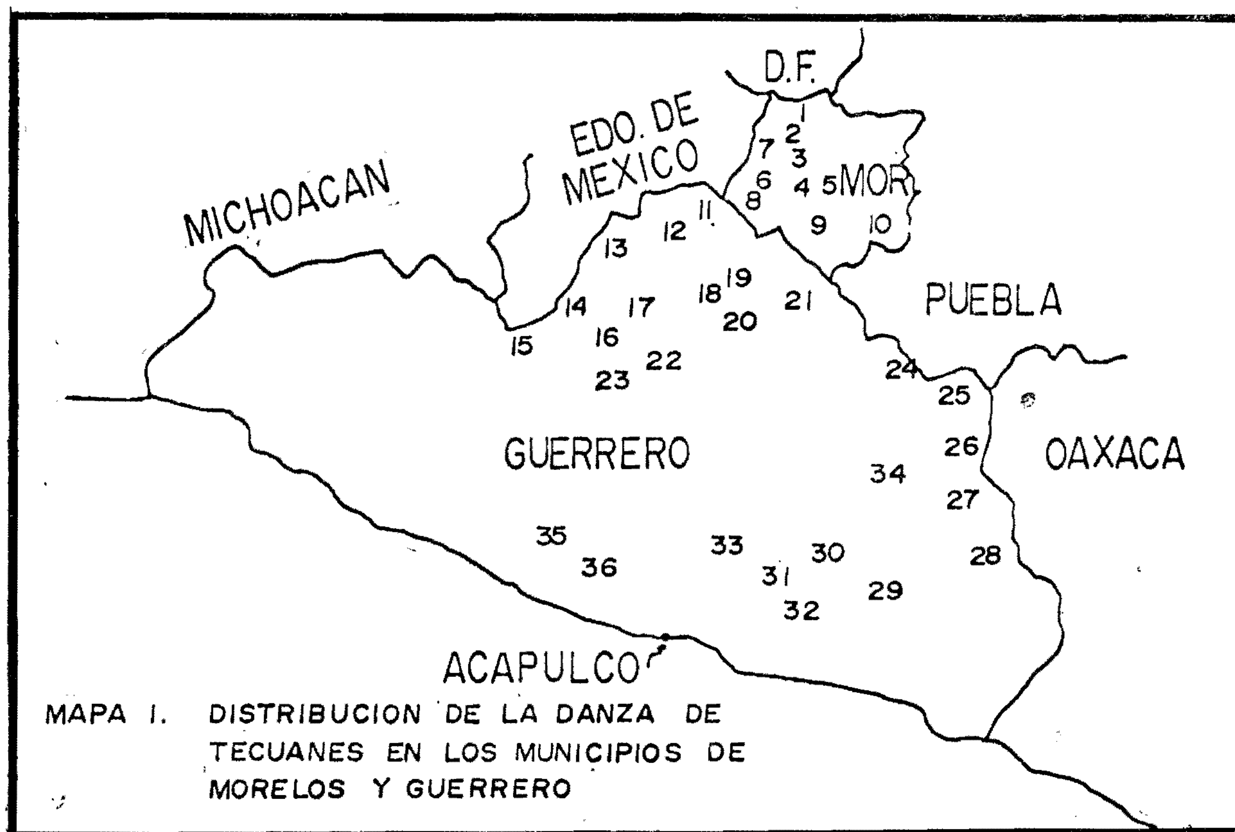
Debido a una ausencia casi total de datos fidedignos sobre las características de las representaciones en los nueve municipios mencionados, no podemos confirmar el grado a que se puedan identificar con el texto y argumento que presenta Ek en "The Jaguar Hunters".

5) *Variantes oaxaqueñas.* La Danza del Tigre en Oaxaca se encuentra principalmente en los distritos colindantes con el Estado de Guerrero (*e.g.* Jamiltepec) y es bailada ante todo en comunidades mixtecas y amuzgas. Frecuentemente es representada por asociaciones de danzantes llamados Tejorones.

Distribución de la Danza del Tigre en el Estado de Oaxaca. Distrito de Jamiltepec. Jamiltepec, cabecera, fiesta de Santiago, 25 de julio. Pueblo de Mechoacan, fiesta de Santa Catarina, 25 de noviembre. Pueblo de Pinotepa de Don Luis, Carnaval. Pueblo de San Andrés Huaxpaltepec, Carnaval. Pueblo de San Juan Cacahuatepec, Carnaval. Pueblo de San Juan Colorado, fiesta de San Andrés, 30 de noviembre. Pueblo de San Pedro Atoyac, fiesta de San Pedro y San Pablo, 29 de junio. Pueblo de San Pedro Jicayán, Carnaval. Pueblo de Santa María Huazolotitlan, primer viernes de Cuaresma. *Distrito de Juxtlahuaca.* Santiago Juxtlahuaca, cabecera, Carnaval.

También existe otra variante en una zona al oriente del Estado, entre los mixes. Se baila en pueblos como Villa Alta, Yautepec y San Juan Juquila.

Carecemos casi totalmente de descripciones y textos dialogados de la Danza del Tigre oaxaqueña. Una excepción es la obra *Datos sobre la música y danzas de Jamiltepec, Oaxaca* de Thomas Stanford (1972-1973). Según Stanford la danza es llamada en mixteco *Yaa Kwiñe,* que significa "Baile del Tigre". (La palabra "Tecuanes" desaparece completamente al entrar a territorio oaxaqueño.) El personaje principal es un cazador que usa como rifle el palo de una escoba. Toda la relación se refiere a la cacería de un tigre que ha estado destruyendo a los animales. Al final el tigre se trepa en un árbol. El cazador apunta y lo mata, dejándose caer el animal del árbol. Algunos de los danzantes, disfrazados de mujeres, fingen que lo pelan y que preparan su carne para la comida.



MAPA I. DISTRIBUCION DE LA DANZA DE TECUANES EN LOS MUNICIPIOS DE MORELOS Y GUERRERO

6) *Variantes chiapanecas y centroamericanas.* Mencionaré brevemente algunas danzas de Chiapas y de las repúblicas centroamericanas que posiblemente estén emparentadas, aunque sea lejanamente, con el baile que es el tema de estas páginas.

En Chiapas hay varios bailes indígenas que contienen elementos que se relacionan con Los Tecuanes. Se llaman *Baile de los tigres, Baile de las fieras, Los tigres, Danza del tigre, El venado, Los panzudos* y *El Kalalá.* Nuestra fuente principal para este tema es la obra de Mercedes Olivera *Las danzas y fiestas de Chiapas* (1974).

En Guatemala, como veremos adelante, era popular en el siglo XVII una danza que representaba la caza del tigre. Hoy día se celebran danzas remotamente parecidas a la que nos interesa. Termer (1968: 71) menciona un *Baile de los animales y el tirador* y Paret Limardo (1963) describe varias danzas indígenas que tratan de la cacería, en este caso del venado, en las cuales intervienen tigres, perros y monos.

En la República de El Salvador es bien conocida una danza de cacería: la del Cuche del Monte. Se persigue y mata a un jabalí y la escena final representa la repartición de las partes del animal. Otra danza dialogada tiene como argumento la cacería y muerte de un tigre (Baratta, s.f. I: 251; Guevara, 1973, 448-449.)

Comentario. En la última parte de este examen de la distribución de la Danza del Tigre —ante todo en lo referente a Oaxaca, Chiapas y Centroamérica— se plantea un problema frecuente en la antropología: ¿difusión o paralelismo? ¿Las semejanzas se deben a un origen común antiguo o al resultado de un desarrollo independiente? La publicación en el futuro de descripciones fieles de las variantes y de sus diálogos, con la colaboración de arqueólogos y lingüistas, nos daría la materia prima para llegar, tal vez, a una perspectiva nueva en cuanto al papel del tigre varias veces milenario en la historia religiosa de Mesoamérica. (Véase mapa 3).

III. *Orígenes de la Danza*

Todo indica que la Danza del Tigre tiene raíces prehispánicas. No posee ningún antecedente europeo y las referencias a ritos y danzas conectadas con el tigre que aparecen en las crónicas novohispanas —por escasas y vagas que sean— la sitúan definitivamente en el mundo del México indígena. No tiene la menor traza de haber surgido del teatro evangelizador de los misioneros y en el texto que veremos adelante no hay invocaciones de Dios ni de la Virgen



MAPA 2. DISTRIBUCION DE LA DANZA DE LOS LOBITOS EN EL ESTADO DE MEXICO.

ni de los santos ni otras referencias cristianas. La única excepción es la última escena en que se persignan los danzantes.

Al tratarse de una "danza del tigre" nativa se puede pensar en la cultura de los *tenocelome* o "bocas de tigre", la tres veces milenaria civilización olmeca cuyas manifestaciones más antiguas se hallan en La Venta, Tabasco y en el sur de Veracruz. Esta cultura preclásica (*ca.* 1000 a.C. a *ca.* 300 d.C.) utilizó los rasgos del jaguar en una gran parte de sus elementos religiosos y artísticos. Se ha supuesto que la importancia de este felino se debe a razones totémicas basadas en un mito primevo que hacía descender a ese grupo de la unión entre un tigre y una mujer.

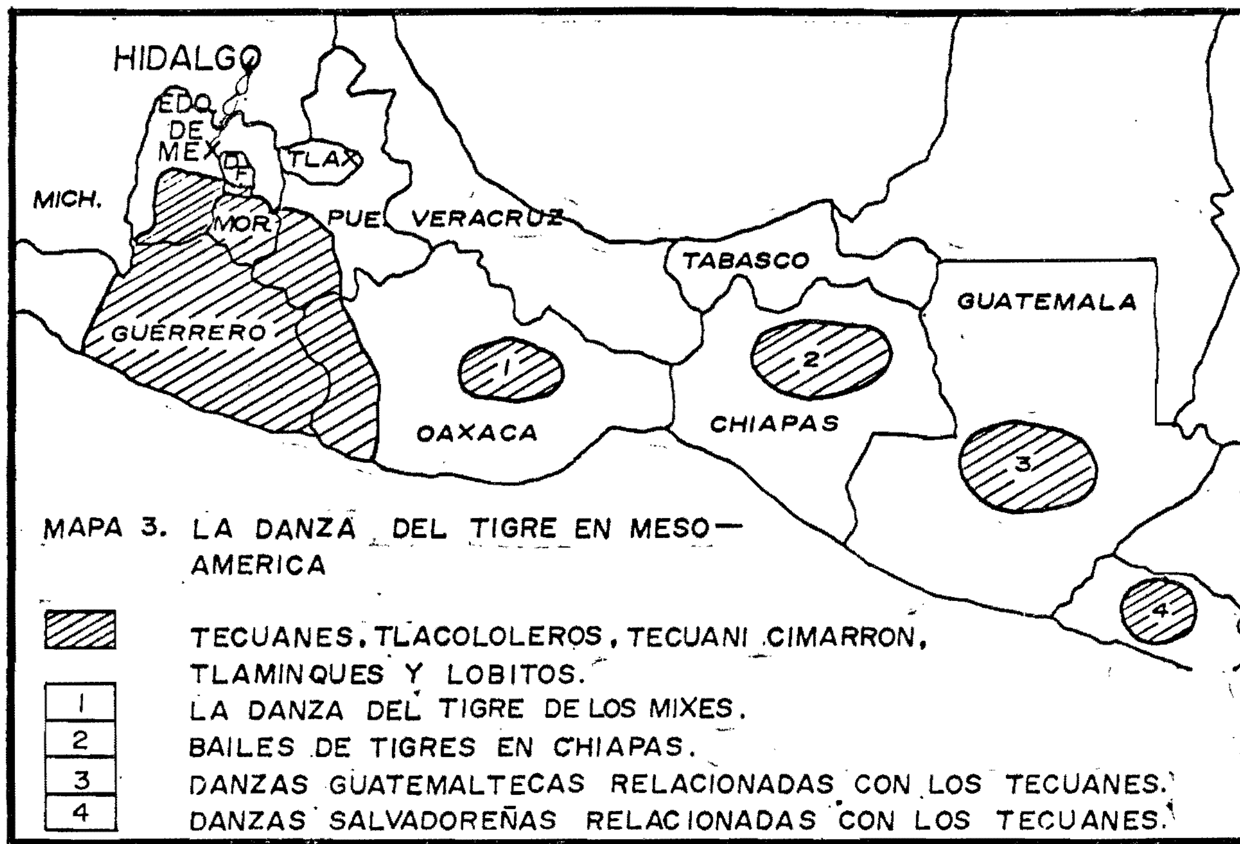
La zona de los *tenocelome* clásicos no coincide con la distribución de la danza del tigre de hoy. En cualquiera de sus formas es casi desconocida en la región tropical tabasqueña y veracruzana. Por otra parte sí coincide con una región vastísima una vez habitada por olmecas "coloniales": el Estado de Morelos, la comarca del río Balsas en Guerrero y el suroeste de Puebla. Pero no hallamos los eslabones de la cadena, a través de más de dos mil años de historia indígena, que indique que nuestros Tecuanes provengan de fuente tan remota.

Tal vez sea menos fantasioso examinar las crónicas, basadas en la historia indígena, redactadas después de la Conquista española. Sin embargo, antes de investigar dichas fuentes creo que será necesario escribir unas palabras sobre el animal de que trata la danza.

Tecuani es una palabra náhuatl que aparece en los diccionarios coloniales basados en el habla prehispánica, como el *Vocabulario* de fray Alonso de Molina (1571). *Tecuani* proviene de *te-:* gente, *cua:* comer y *-ni:* agente. El tigre es un "comedor de gente".

Pero Molina define *tequani* como "bestia fiera, o ponzoñosa, o persona brava y cruel"; *tequani coatl* como "víbora o serpiente ponzoñosa"; *tequanime:* "bestias fieras, que muerden o matan"; *tequantocatl: "araña ponzoñosa"; tequantilia:* "tornarse o hacerse bravo". Molina no hace ninguna referencia al tigre.

En los dialectos modernos del náhuatl la palabra *tecuani* se usa como sinónimo de cualquier animal que pica, hace daño o muerde. No se refiere especialmente al tigre o jaguar, aunque este animal queda incluido por ser dañino. En el Distrito de Necaxa, Sierra de Puebla, se cree que la palabra viene del verbo *tecua:* "picar". Un *tecuani* es un picador o mordedor. (*Inin azcatl tecuani.* "Esta hormiga es picadora".)



MAPA 3. LA DANZA DEL TIGRE EN MESO-AMERICA

En la antigüedad, por tanto, la palabra *tecuani* no tenía el sentido de "tigre" como se le da hoy en la danza que tratamos. Entre los aztecas el tigre o jaguar era el *ocelotl.* Pruebas amplias de esto las encontramos de nuevo en el *Vocabulario* de Molina *(ocelotl:* tigre; *ocelome:* tigres) y en los cantares antiguos que han traducido Garibay K. y León-Portilla. Invariablemente el poeta azteca utiliza *ocelotl* (sinónimo de guerrero) con el sentido de tigre o jaguar y así lo han vertido al español dichos traductores.

Los aztecas aparentemente veían en el ocelote (el *felis pardalis,* un tigrillo o gato que pesa entre cinco y diez kilos) y el jaguar (el *felis onca,* que llega a pesar 120 kilos) una sola especie o por lo menos tenían un solo nombre para las dos especies. El ocelotl, además, era uno de los signos calendáricos, traducido siempre como "tigre" por los cronistas del siglo XVI. Cuando le pregunté a un danzante guerrerense, sin embargo, si la Danza del Tecuán se trataba de la caza de un ocelote me contestó indignado que no, que no cazaban a un gatito sino a un *tigre.*

A pesar de su importancia en la organización y simbolismo militar precortesiano, no son muchos los pasajes en las crónicas antiguas que hablen del tigre como parte de las farsas o representaciones populares. Tres citas me parecen importantes.

La primera proviene de la obra del dominico fray Diego Durán quien, al describir las farsas en el patio del templo mayor de México, afirma que los indígenas bailaban "...vistiéndose unas veces como águilas, otras como tigres, y leones, otras, como soldados, otras como guastecos, otras como cazadores, otras como salvajes y como monos y perros y otros mil disfraces." (Durán, 1967, I: 193.)

El pasaje de Durán es demasiado vago para plantear una hipótesis sobre los orígenes de la danza que investigamos. Es cierto que menciona que bailaban hombres disfrazados de tigres y otros de cazadores pero no conecta los dos papeles de ninguna manera y está lejos de proporcionarnos un prototipo de la danza moderna.

Otro pasaje viene de una inquisición de ritos paganos que realizó el clero en Tamulte, Tabasco, en 1631. Carlos Navarrete ha publicado un documento en que las autoridades españolas prohiben "...el baile que llaman del tigre, donde se disfrazan de dicho animal..." "...en dicha representación los tigres simulan pelear contra un indio que viste de guerrero, al que amarran y simulan sacrificar en una cueva que llaman Cantepec donde hacen música y gritan y beben fermentos..." (Navarrete, 1971, 374-375.) Además

de dicha representación tabasqueña, Navarrete da noticias de otras danzas del tigre chiapanecas y guatemaltecas de la época colonial. Sin embargo, en todos los casos se trata de un grupo de tigres que luchan contra un guerrero, tema inverso al de la danza de los Tecuanes moderna.

Nuestra tercera y última cita parece ser la única referencia antigua a los Tecuanes de hoy día. Se encuentra en la obra del dominico inglés Thomas Gage, quien presenció muchos ritos indígenas en Guatemala por 1630.

> Tienen otra danza muy usual, que es una especie de caza de un animal feroz que ofrecen al santo. Antiguamente, en la época de su infidelidad, era sacrificado a sus dioses. Esta danza tiene gran variedad de tonadas, con un pequeño tepanabaz *(teponaztli)* y con muchos carapachos de tortuga, o en su lugar ollas cubiertas de cuero las cuales tocan como el tepanabaz al sonido de las flautas. En esta danza usan de mucho griterío y ruido y llamadas unos a otros, y el diálogo es como el de una obra dramática: unos tratan de un asunto y otros de la fiera que andan cazando. Los danzantes visten de animales con cueros pintados de leones, tigres, lobos y en la cabeza llevan tocados que representan la cabeza de dichos animales. Y otros traen cabezas (¿máscaras?) pintadas de águilas o aves de rapiña y en las manos cargan garrotes, picas, espadas y hachas con las que amenazan matar a la fiera que cazan. (Gage, 1946, 269. Trad. F.H.)

En la danza guatemalteca que describe Gage se encuentran los rudimentos de la Danza de los Tecuanes moderna: 1) el rito como obra dramática bailada con diálogo, 2) la caza de una fiera, 3) la variedad de tonadas del tambor y de la flauta, 4) los danzantes disfrazados de animales y aves, 5) la gran variedad de armas para cazar a la fiera, y 6) la muerte de la fiera.

Quedan por realizarse, en mi opinión, dos empresas que no fueron factibles para el presente estudio.

La primera es la investigación de las características de la danza en la antigüedad a través de los archivos, principalmente entre los papeles de la Inquisición.

La segunda es un estudio etnológico completo de la danza en alguna comunidad moderna con el objeto de conocer sus aspectos sociales, religiosos y psicológicos, temas que sólo se vislumbran en el texto dialogado que aparece en estas páginas.

IV. *El manuscrito*

El manuscrito se compone de 11 hojas arrancadas de un libro de contabilidad, escritas de ambos lados con tinta negra. Miden 43 centímetros de alto por 27 de ancho y algunas llevan la marca de un sello de goma "ADMON. FRAL. DEL TIMBRE EN EL ESTADO DE MORELOS - CUERNAVACA". En la foja primera se lee *Danza de Tecüanes que se compone de 17 personajes* pero no lleva anotadas la fecha ni la procedencia de la farsa. El señor Cordry, en sus exploraciones en busca de materiales para sus estudios sobre trajes y máscaras indígenas, adquirió, por 1930-1940, una serie de papeles y cuadernos en las partes más remotas de Morelos y Guerrero. Estos manuscritos le fueron vendidos y en algunos casos regalados cuando alguna danza dialogada había caído en desuso y el cuaderno de relación ya no les servía a los habitantes del pueblo. En 1975 Cordry me prestó el manuscrito para que hiciera una paleografía y me alentó a que lo publicara.

Es difícil asignarle una fecha al manuscrito. La letra es antigua y podría ser una copia sacada hace unos 40 o 50 años.

La comedia podría venir de Morelos o de Guerrero. Juzgando por el sello de la Oficina de Hacienda de Cuernavaca marcado en algunas páginas, que no es indicación segura de su procedencia, podría haber servido de cuaderno de relación en algún pueblo morelense. La escasez de textos publicados no nos permite hacer comparaciones que resuelvan el problema.

Los comentarios del copista que se encuentran en las secciones que he marcado (244) y (245) muestran que no conocía la lengua náhuatl. Su explicación sobre la composición de la danza de manera artificial en una época relativamente reciente no es aceptable por un sinnúmero de razones, entre ellas la cantidad de variantes (ya existentes a principios de este siglo) que atestiguan su refundición a través de muchas generaciones.

V. *El lenguaje de la pieza*

Después de leer media página del diálogo de la presente danza el lector bien se puede preguntar "¿Pero será posible que la gente hable así en alguna parte de México?" La contestación será "Sí, así hablan, pero sólo cuando representan los Tecuanes, otras payasadas o están bromeando".

Los siguientes comentarios se basan en mis observaciones en comunidades de Morelos y Guerrero en que se representa la Danza de los Tecuanes. En un alto porcentaje de ellas ya no se habla el náhuatl como lengua común. Pero los antecedentes nahuas no han muerto: es posible que un abuelo, tres o cuatro ancianos todavía lo hablen; y para el público que presencia los Tecuanes el náhuatl todavía no se ha vuelto un idioma totalmente extraño. El maestro de la danza enseña el diálogo según un cuaderno que ha heredado y así lo representan los danzantes.

¿Por qué está en lenguaje híbrido? Es probable que la pieza original se haya redactado en náhuatl puro hace muchas generaciones. En una época relativamente reciente (¿el siglo XIX?), en que el idioma ya iba en decadencia, probablemente llegó a su presente forma.

El lenguaje híbrido no es desconocido en la literatura popular. He oído lenguaje parecido al de los Tecuanes en comparsas y mojigangas en Carnaval y han florecido danzas como el *Huehuence* de Nicaragua y los *Tastoanes* de Jalisco en que uno de los atractivos es la mezcolanza de castellano y náhuatl que aparentemente divierte más al público que si escuchara el diálogo en una sola lengua. La literatura universal abunda en ejemplos de revoltillos lingüísticos, muchas veces en el género dramático. Por citar sólo un ejemplo: el *Villancico* VIII, *Ensaladilla,* de Sor Juana Inés de la Cruz (1975: 223) está formado de un conjunto feliz de cuatro voces que se turnan en castellano, náhuatl, latín y una jerigonza que habla un negro.

Podemos dividir las expresiones nahuas del diálogo en tres categorías:

1) *Lenguaje común y corriente, no alterado. Tiaz:* irás; *quema:* sí; *chicome:* siete; *nahui:* cuatro. No son muchas las formas no alteradas.

2) *Lenguaje corrupto pero inteligible. Nihua* (nehua): yo; *¿Cleno tequinequi?* (¿Tlenon ticnequi?): ¿Qué quieres?; *chihua* (ticchihuaz): hagas; *no* (inon): ese; *pampa* (ipampa): porque; *moconechi* (moconetzin): tu hijito; *pa nosonteco* (ipan notzonteco): en mi cabeza; *Salvadorchi* (Salvadortzin): Salvadorcito.

3) *Lenguaje ininteligible, sólo descifrable a través del contexto del diálogo y la acción. Nimixochi* (nimitznotza): te llamo; *chilahuante* (chicahuac): fuerte; *huaqui no munias* (huan ihqui on amo

niaz): siendo así no iré; *chisnacas* (tinechmacaz): me darás; *chisnequix* (ticnequiz): querrás.

También es notoria la utilización de un gran número de verbos castellanos nahuatizados. Un ejemplo: *ticabrazaros (ti:* tú; *c:* lo; *abrazar:* abrazar; *-oz:* futuro. "Lo abrazarás"). Esta incorporación de verbos castellanos es común en el idioma de todas las regiones nahuas. En este texto se incluyen muchos verbos, generalmente con la terminación *-s* o *-z* que indica el futuro.

La farsa que se halla transcrita en las siguientes páginas no es un drama para ser leído sino para ser actuado. Leído puede resultar una serie de repeticiones tediosas. La representación es un conjunto de payasadas, en que sin duda el diálogo juega un papel importante; pero son los actores, con su talento y sus disfraces estrafalarios, los que le tienen que dar vida como creación artística.

"Lo característico de ella es que deben tener todos los que la forman, mucha chispa, mucho ingenio, porque en el desarrollo de las diversas escenas que constituyen la farsa, se va a poner a prueba ese mismo talento" (Vázquez Santa Ana, 1940-1953, I: 177.)

VI. *La presente edición*

El manuscrito original aparece copiado aquí letra por letra. Sólo se han colocado dos puntos después del nombre de cada personaje que va a hablar y se han numerado, entre paréntesis, las unidades del diálogo. En cuanto a la reconstrucción me he basado en 1) otros manuscritos y en los pocos textos que se han publicado, 2) en representaciones que he presenciado en Morelos y Guerrero, y 3) en las explicaciones que me han dado algunos informantes.

La pieza, tal como debe ser representada, es algo más larga de lo que indica el manuscrito, ya que éste omite las partes del Viejo Cacachi, Zohuazclero y Lancero, que son idénticas a la del Viejo Flechero. Véase la sección (94). En general la duración de una danza de Tecuanes es de unas cuatro o cinco horas.

VII. *Paleografía*

Danza de Tecüanes que se compone de 17 personajes

(1) 1º Un músico que toca con sus instrumentos chiflete de carrizo y un tamborcillo construido con hoja lata y piel de animales campestres.

(2) 2º Aparecen 16 personajes. Una persona vestida de Tigre que va adelante de todos. Y va tocando el músico y 14 personajes van bailando todos formados en dos filas.

(3) Nombres de los que forman parte
1 Salvadorche Yxclantica 2 Malleso Cleneqüi 3 Juan Tirador 4 Viejo Rastrero 5 Viejo Médico Sirujano 6 Viejo Médico Sirujano 7 Un Flechero con su flecha 8 Un Lanzero con su lanza 9 Un Cacachi con chintetes de figuras 10 un Sogüasclero con su reata de lazar 11 Un niño vestido de venado 12 Un niño vestido de zopilote 13 Un niño vestido de aura 14 Un niño vestido de cavran de güezo.

(4) Los dies adultos grandes llevan máscaras de pieles y Barbados y los cuatro niños llevan sus coronas los que les corresponda.

(5) El musico toca ellos vailan nueve piesas 1 Una se le nombra Entrada 2 dos se le nombra dos a cuatro 3 tres se le nombra la x equis 4 cuatro se le nombra la † cruz 5 cinco se le nombra la xx doble equis 6 seis se le nombra la chiquita 7 siete se le nombra le de 4 Cuatro Vientos 8 Ocho se le nombra la ooooo cadena 9 nueve se le nombra la Media Vuelta.

(6) Terminando todo esto entra otra parte fuego jugado el Tigre y el Venado

(7) Segunda parte entre el fuego jugando el Venado y el tigre. bailan los dos. acabando de bailar lo agarran al Venado por el tigre es decir que el tigre agarra al Venado para comerselo. Se lo carga y lleva ... En ese momento que lo lleva cargando aparese un perzonaje Vestido de perra y va ladrando. Muy buena y vrava queriendole queriendo quitarle el Venado al tigre. entonses el tigre lo suelta en el suelo y atiendo a la perra. En ese momento llega la aura. Luego el zopilote y un cabran de Hueso Todos estos se comen al Venado.

(8) Tercera parte entra la Relación. Todos formados en dos fondos. Toca el musico entonses el Malleso comiensa a bailar en medio de dos en fondos Lla entonses Salbadorchi Yxclantica le gritan al Malleso

VIII. *Reconstrucción*

Danza de Tecuanes en que participan diecisiete personas

(1) En primer lugar hay un músico que toca con sus instrumentos: un pito de carrizo y un tamborcito de hojalata cubierto de la piel de algún animal silvestre.

(2) En segundo lugar aparecen 16 danzantes. Uno, disfrazado de tigre, va adelante de todos. Comienza a tocar el músico y bailan 14 danzantes formados en dos filas.

(3) Los nombres de los que forman parte de la danza son: 1) Salvadorche Ixclantica, 2) Mayeso Clenequi, 3) Juan Tirador, 4) el Viejo Rastrero, 5) el Primer Viejo Médico Cirujano, 6) el Segundo Viejo Médico Cirujano, 7) un Viejo Flechero con su arco y flecha, 8) un Viejo Lancero con su lanza, 9) un Viejo Cacachi con lagartijas en la máscara, 10) un Viejo Zohuazclero con su reata para lazar, 11) un muchacho disfrazado de venado, 12) un muchacho disfrazado de zopilote, 13) un muchacho disfrazado de aura y 14) un muchacho disfrazado de quebrantahuesos.

(4) Los diez adultos llevan máscaras de piel, con barba, y cada uno de los muchachos lleva el tocado de animal que le corresponde.

(5) Toca el músico nueve piezas en total y las bailan los danzantes. Son 1) la Entrada, 2) Dos a Cuatro, 3) la Equis, 4) la Cruz, 5) la Doble Equis, 6) la Chiquita, 7) los Cuatro Vientos, 8) la Cadena y 9) la Media Vuelta.

(6) Habiendo terminado esta parte sigue la segunda. Es el juego entre el Tigre y el Venado.

(7) Segunda parte: comienza el juego entre el Tigre y el Venado. Bailan los dos. Terminado este baile el Tigre agarra al Venado para comérselo. Se lo lleva. Cuando lo va cargando aparece ladrando el que va disfrazado de perra, muy buena y brava. Le quiere quitar el Venado al Tigre. Entonces el Tigre deja caer al Venado en el suelo y lucha con la perra. Llegan el aura, el zopilote y el quebrantahuesos. Todos estos se comen al Venado.

(8) Tercera parte: comienza el diálogo. Todos se forman en dos hileras. Toca el músico. El Mayeso comienza a bailar entre las dos filas. Luego le grita Salvador Ixclantica a Mayeso:

(9) Salbadorchi... Malleso Malleso. Malleso. 3 veses. (a las de tres veses Responde el Malleso)

(10) Cleno tequineque. Salvadorchi.

(11) Salbadorchi: nihüa nimixochi para chihüa se mandado.

(12) Malleso: que mandado ni que man chihüa

(13) Salbadorchi: Pa tias tile guelta tigre pa no chila huante porque deberas ti Vueno.

(14) Malleso: Quema hombre...

(15) Salbadorchi: Grantote coloradote varbonsote corazonudo pa peñas pa suvidas y bajadas para zacatales pa barallales. barrancas. Campo motequi no tigre.

(16) Malleso: Quema hombre

(17) Salbadorchi: Aisca ni comca lanzita pa picais no tigre que macha cuidado. pampa tigre porque de veras melaqui bravo.

(18) Malleso: Hüaqui no munias

(19) Salbadorchi: Vinieros no espantaros mancito animal tica brazaros como si fuera moconechi...

(20) Malleso: Hora que chisnacas para nias.

(21) Salbadorchi: que chisnequix pues.

(22) Malleso: Dieros por aqui chiquey peso.

(23) Salbadorchi: Campo tijuica

(24) Malleso: Nica pa no bolcillo...

(25) Salvadorchi: Contaros bien... no turvaros... Ced. ome lley nahui macüile chicuaxe chicome chicuey. asta pasaros demas en el dinero.

(26) Malleso: A que ti guen pagador eres dieros el dinero asta demas

(27) Salbadorchi: Aceros com mucho enpeño pa no ... panpi rancho.

(28) Malleso: de veras ti rico Salbadorchi...

(29) Salbadorchi: quema hombre para quiatojo de ganado atajo de caballos atajo de chivos atajo de marranos atajo de gallinas atajo de pipilos atajo de perros atajo de Huacilomes aceros con mucho empeño pa no poliguez daño

(30) Malleso: quema hombre

(31) Salbadorchi: becerritos poligües chichigüero llome mulitito llome guajolotito llome. asta las muchachas que bajan al ojo de agüa se los esta queriendo llevar el tigre.

(32) Malleso: quema hombre.. llo hicieros por lo cuidado de ellas.

(9) *Salvador:* ¡Mayeso, Mayeso, Mayeso!

(10) *Mayeso:* ¿Qué quieres, Salvador?

(11) *Salvador:* Te llamo para que me hagas un mandado.

(12) *Mayeso:* ¿Qué mandado quieres que haga?

(13) *Salvador:* Que vayas a darle una vuelta al tigre pues es fuerte y tú deveras eres bueno.

(14) *Mayeso:* Sí, hombre.

(15) *Salvador:* Eres grandote, coloradote, barbonzote, corazonudo. Eres bueno para andar en las peñas, por subidas y bajadas, en los zacatales, en los marañales, en las barrancas por donde anda ese tigre.

(16) *Mayeso:* Sí, hombre.

(17) *Salvador:* Aquí está una lancita para que le piques a ese tigre. Pero con mucho cuidado porque el tigre deveras es bravo.

(18) *Mayeso:* Si es así, no iré.

(19) *Salvador:* Ven; no te espantes. Es animal mansito. Lo abrazarás como si fuera tu niñito.

(20) *Mayeso:* Y ahora ¿qué me das para que vaya?

(21) *Salvador:* ¿Qué quieres, pues?

(22) *Mayeso:* Da por acá ocho pesos.

(23) *Salvador:* ¿Adónde los llevarás?

(24) *Mayeso:* Aquí en el bolsillo.

(25) *Salvador:* Cuenta bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho... Hasta estoy dando demasiado dinero.

(26) *Mayeso:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Hasta se te pasa la mano con el dinero.

(27) *Salvador:* Hazlo con mucho empeño, por mi rancho.

(28) *Mayeso:* ¡Tú sí que eres rico, Salvador!

(29) *Salvador:* Sí, hombre. Irás por el atajo del ganado, por el atajo de los caballos, por el atajo de los chivos, por el atajo de los marranos, por el atajo de las gallinas, por el atajo de los guajolotes, por el atajo de los perros, por el atajo de los pichones. Hazlo con mucho cuidado para que no te vaya a lastimar.

(30) *Mayeso:* Sí, hombre.

(31) *Salvador:* Devoró a los becerritos, al semental, a las mulitas, a los guajolotitos. ¡Hasta las muchachas que bajan al ojo de agua se las quiere llevar el tigre!

(32) *Mayeso:* Sí, hombre. Yo las protegeré.

(33) Salbadorchi: para eso seras bueno.

(34) Malleso: Para el tigre tambien

(35) Salbadorchi: quema hombre...

(36) Malleso sale vailando y pase el tigre lo empiesa a torear. Y luego le grita al tigre Macüile Canelo. Malleso cay emfermo. Lla entonces llegan los medicos a curarlo. le cantan que dice aci hois

(37) Cami Hüehüenxi
cami hüehuenxi canca
mosmococo Tecüane
Canca mos mosco tecuane
Canca mosmotecuane...

(38) Malleso Eenfermo contesta pa no sonteco

(39) Un medico dice pucieros aqui una medicina (cualquiera que el quiera nombrar. los medicos lo curan. Con medicinas segun quieran ellos nombrar.) Alivian al Malleso. después les va apagar.

(40) Malleso: a que ti buen medico sirujano de Campo motequi no tierra

(41) (cualquier pueblo que sea lo nombra).

(42) Malleso: Con razon ti buen medico de buena tierra

(43) Medico primero le contesta: quema hombre trajeras buenas medicinas para curar a los emfermos hora qui pagaros mis derechos.

(44) Malleso: Cuanto quicieros

(45) Medico: Dieros por aqui unos 5 cinco reales.

(46) Malleso: en que llevaros

(47) Medico: aqui en la bolsa del pantalon

(48) Malleso: contaros bien no turvaros. Ced- ome lley-nahüi -macüile chicüaxe chicome chicuey asta pasaro demas el dinero

(49) Medico: A que ti güen pagador eres das el dinero asta demas

(50) Malleso: quema hombre..

(51) A los dos medicos les dice aci lla entonses va entregar la lansa a Salbadorchi..

(52) Malleso: Salbadorchi tehüal tequitoa manzito tigre que mancito lleis bravo animal hijo de un cornudo que ni mi tehual

(53) Salbadorchi: Clen. Vravo lleis animal hijo de un cornudo que ni mi nehual. Tehual ti vil henamorado iros ica pa

(54) Malleso: quema hombre

(55) Vuelve a bailar de nuevo lla entonces lla entonces le gritan al Malleso. tres veses grita Salbadorchi.

(33) *Salvador:* Para eso serás bueno.

(34) *Mayeso:* Y para el tigre también.

(35) *Salvador:* Sí, hombre.

(36) *Mayeso sale bailando. Pasa el tigre y Mayeso lo comienza a torear. Luego le grita al tigre:* "¡Cinco, canelo!" *Mayeso cae herido. En seguida llegan los médicos a curarlo. Le cantan... ..*

(37) *Médicos:* ¡Ay, viejito! ¡Ay, viejito! ¿Dónde te lastimó el tigre? ¿Dónde te hizo daño el tigre? ¿Dónde te lastimó el tigre?

(38) *Mayeso, herido, contesta:* En la cabeza.

(39) *Uno de los médicos dice:* Te voy a poner aquí una medicina. *El que hace el papel del médico puede nombrar la medicina que quiera. Los médicos lo curan con las medicinas que ellos quieran nombrar. Curan a Mayeso. Luego Mayeso les va a pagar.*

(40) *Mayeso:* ¡Ah qué buen médico cirujano eres! ¿De dónde vienes?

(41) *El médico puede nombrar el pueblo que quiera.*

(42) *Mayeso:* ¡Con razón eres buen médico! Vienes de buena tierra.

(43) *Médico primero:* Sí, hombre. Traigo buenas medicinas para curar a los enfermos. Ahora me pagarás mis honorarios.

(44) *Mayeso:* ¿Cuánto quieres?

(45) *Médico:* Da por acá unos cinco reales.

(46) *Mayeso:* ¿En qué te los llevarás?

(47) *Médico:* Aquí en la bolsa del pantalón.

(48) *Mayeso:* Cuéntalo bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho... Hasta estoy dando demasiado dinero.

(49) *Médico:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Hasta se te pasa la mano con el dinero.

(50) *Mayeso:* Sí, hombre.

(51) *Le dice lo mismo Mayeso al otro médico. En seguida va a entregar la lanza a Salvador.*

(52) *Mayeso:* Salvador, tú decías que el tigre era mansito. ¡Qué mansito va a ser! Es animal bravo, hijo de un cornudo...

(53) *Salvador:* ¿Qué? Es animal bravo, hijo de un cornudo... Y tú eres un vil enamorado. ¡Véte para tu lugar!

(54) *Mayeso:* Sí, hombre.

(55) *Mayeso baila otra vez. Le grita Salvador tres veces a Mayeso.*

(56) Salbadorchi: Malleso - Malleso - Malleso -

(57) Malleso: Clen tequinequi Salvadorchi

(58) Salbadorchi: Nihüa ni mi xochi para chigüa cec mandado

(59) Malleso: que mandado ni que man chigüa

(60) Salbadorchi: aisca ni conca lanzita niquipia vunos filitos filitos vuenas puntitas pa picais no tigre. pa tehual cuidado. pa Biejos huehuextiquex

(61) Malleso: quema hombre

(62) (En su lugar vaila el Biejo flechero. El lo va mandar para que tore el tigre.

(63) Malleso: Biejo viejo flechero. tres veses le grita.

(64) Flechero: Arre. arre animal hijo de un cornudo.

(65) Malleso: No arre animal hijo de un cornudo es hombre Malleso

(66) Flechero: Clenequi hombre Malleso.

(67) Malleso: Nihüa ni mi xochi para chihüa ced mandado.

(68) Flechero: que mandado ni que man chigüa

(69) Malleso: Pa tistile guelta tigre pano no chilaguante porque deberas ti bueno. Grantote coloradote barbonzote corazonudo pa peñas pa barrancas subidas y bajadas. Campo motequi no tigre.

(70) Flechero: quema hombre

(71) Malleso: Aisca ni conca lanzita pa picais no tigre camacha cuidado pampa tigre porque de de veras melaqui vravo.

(72) Flechero: Hüaqui no munias

(73) Malleso: Vinieros no espantaros mancito tigre tica brazaros como si fuera moconechi.

(74) Flechero: hora que chisnacas pues para nias

(75) Malleso: que chisneques pues

(76) Flechero: dieros por aqui seis cuartillas

(77) Malleso: En que llevaros

(78) Flechero: Nica pa no bolcillo del pantalon.

(79) Malleso: Contaros vien no turvaros. Sed- Ome lley nahui macuile chicuaxe chicome chicuey. asta pasaros demas el dinero.

(80) Flechero: A que ti guen pagador eres. dieros el dinero asta demas.

(81) Malleso: quema hombre. Aceros con mucho enpeno pa no pampi rancho Salbadorchi Yxclantica

(82) Flechero: que de de veras ti rico Salbadorchi

(56) *Salvador:* ¡Mayeso, Mayeso, Mayeso!

(57) *Mayeso:* ¿Qué quieres, Salvador?

(58) *Salvador:* Te llamo para que hagas un mandado.

(59) *Mayeso:* ¿Qué mandado he de hacer?

(60) *Salvador:* Aquí está la lancita. Tiene buenos filitos, buenas puntitas para picar a ese tigre... Que lo intenten ahora los Viejos.

(61) *Mayeso:* Sí, hombre.

(62) *Baila el Viejo Flechero en lugar de Mayeso. Mayeso va a mandarlo a que toree al tigre.*

(63) *Mayeso:* ¡Viejo Flechero, Viejo Flechero, Viejo Flechero!

(64) *Viejo Flechero:* ¡Arre, arre, animal, hijo de un cornudo!

(65) *Mayeso:* Nada de 'Arre, animal, hijo de un cornudo'. Soy Mayeso, hombre

(66) *Viejo Flechero:* ¿Qué quieres, Mayeso, hombre?

(67) *Mayeso:* Yo te llamo para que hagas un mandado.

(68) *Viejo Flechero:* ¿Qué mandado he de hacer?

(69) *Mayeso:* Que le vayas a dar una vuelta al tigre; está muy fuerte. Pero tú deveras eres bueno, grandote, coloradote, barbonzote, corazonudo para andar en las peñas, por las barrancas, por las subidas y bajadas donde anda el tigre.

(70) *Viejo Flechero:* Sí, hombre.

(71) *Mayeso:* Aquí está la lancita para que le piques a ese tigre... Mucho cuidado, pues deveras es bravo.

(72) *Viejo Flechero:* Si es así, no iré.

(73) *Mayeso:* Ven; no te espantes. El tigre es mansito. Lo abrazarás como si fuera tu niñito.

(74) *Viejo Flechero:* Y ahora ¿qué me vas a dar para que vaya?

(75) *Mayeso:* ¿Qué quieres, pues?

(76) *Viejo Flechero:* Da por acá seis cuartillas.

(77) *Mayeso:* ¿Adónde las llevarás?

(78) *Viejo Flechero:* Aquí en el bolsillo del pantalón.

(79) *Mayeso:* Cuenta bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho. Hasta estoy dando demasiado dinero.

(80) *Viejo Flechero:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Hasta se te pasa la mano con el dinero.

(81) *Mayeso:* Sí, hombre. Hazlo con mucho empeño por el rancho de Salvador Ixclantica.

(82) *Viejo Flechero:* ¡Deveras que es rico Salvador!

(83) Malleso: quema hombre. puqui pia atajo de ganado atajo de caballos atajo de cabras atajo de gallinas atajo de marranos atajo de vorregos atajo de pipilos atajo de perros. atajo de guacilomes. Aceros com mucho empeño pa no poligues daño. Becerritos poligues chichiguero llome mulatito llome guajolotito llome asta las muchachas que bajan al ojo de agüa se las quiere llevar el tigre.

(84) Flechero: quema hombre llo icieros por lo cuidado de ellas.

(85) Malleso: para eso seras bueno

(86) Flechero: pa tigre tambien

(87) Malleso: quema hombre

(88) Comiensa a bailar. Solo el flechero luego. Aparece el tigre lo impiesa a torear. con la lansa luego Cae emfermo. Se arriman los medicos le empiesan a cantar y curarlo.

(89) Medicos: ois cami huense canca mosmotecuane cancamosmotecuane.

(90) Flechero: Pano sonteco.—(Cabeza) pano llolisque panocorazon cacachi pano nacas. cintura - y orejas. dejaros tantito Biejos medicos si deveras man buenos siguieros curando pano cabeza. pa no debajo los pies y friega de arriero

(91) Medicos: burro ranchero

(92) El flechero va apagarles a los medicos por la curacion

(93) Flechero: A que ti buen medico zirujano de cámpo motequi no tierra (Medico le contesta la tierra. pueblo o rancho que sea).

(94) Todos estos cuatro tienen la misma Relación que son los personajes flechero lanzero Cacachi Zohuasclero. Todos estos torean al tigre por manda del Malleso. (Acabando el Malleso lo vá a mandar a Salbadorchi..

(95) Relación

(96) Malleso: Salbadorchi.

(97) Salbadorchi: quema hombre

(98) Malleso: Amo que matihuante hombres. Man flojos vorachosos. paranteros. henamorados jugadores. y pos a clatoriarosque asta tu tambien tehüal tias

(83) *Mayeso:* Sí, hombre. Tiene el tigre su atajo por el atajo del ganado, por el atajo de caballos, por el atajo de las cabras, por el atajo de las gallinas, por el atajo de los marranos, por el atajo de los borregos, por el atajo de los guajolotes, por el atajo de los pichones. Hazlo con mucho empeño para que no te vaya a lastimar. Devoró a los becerritos, al semental, a las mulitas, a los guajolotitos. ¡Hasta las muchachas que bajan al ojo de agua se las quiere llevar el tigre!

(84) *Viejo Flechero:* Sí, hombre. Yo las protegeré.

(85) *Mayeso:* Para eso serás bueno.

(86) *Viejo Flechero:* Y para el tigre también.

(87) *Mayeso:* Sí, hombre.

(88) *Comienza a bailar solo el Viejo Flechero. En seguida aparece el tigre y el Viejo Flechero lo empieza a torear con la lanza. Luego cae herido el Flechero. Se arriman los médicos y le comienzan a cantar y curar.*

(89) *Médicos:* ¡Ay, viejito! ¿Dónde te hizo daño el tigre? ¿Dónde te lastimó el tigre?

(90) *Viejo Flechero:* En la cabeza, en el corazón, en las orejas y en la cintura. Déjenme tantito, viejos médicos; si deveras son buenos síganme curando la cabeza y abajo, en los pies, denme una sacudida bien fuerte.

(91) *Médicos:* ¡Burro ranchero!

(92) *El Viejo Flechero les va a pagar a los médicos por su curación.*

(93) *Viejo Flechero:* ¡Ah, qué buen médico cirujano eres! ¿De dónde vienes? *El médico puede nombrar el pueblo que quiera.*

(94) *Todos estos cuatro (Viejo Flechero, Viejo Lancero, Viejo Cacachi y Viejo Xohuazclero) tienen el mismo diálogo. Los cuatro torean al tigre mandados por Mayeso. Terminada esta parte Mayeso va a hablar con Salvador.*

(95) *Sigue el diálogo.*

(96) *Mayeso:* ¡Salvador!

(97) *Salvador:* Sí, hombre.

(98) *Mayeso:* Esos no son machos. Son una bola de flojos, borrachos, parranderos, enamorados, jugadores. Y para torear al tigre hasta tú también puedes ir.

(99) Salbadorchi: (Los llama a todos y les dice) Biejos huehuestiques. todos se arriman a el y le contestan que ma

(100) Salbadorchi: para ni qui tasques amo quema tihuante. hombres man flojos vorachosos Enamorados. paranteros jugadores - Yros ica pa mo lugar

(101) Salbadorchi bailando. Y que va torear al tigre (acabando de torear se va a su lugar). El musico toca luego comiensa a vailar Salbadorchi le grita para que lo valla a ver á Juan Tirador para que valla a matar al tigre.

(102) Relacion.

(103) Salbadorchi: Malleso. Malleso. Malleso.

(104) Malleso: quema hombre.

(105) Salbadorchi: Nihüa nimixotcha para chiüa sed favor.

(106) Malleso: que fabor ni que man chiüa.

(107) Salbadorchi: Pa iros aber a Juan Tirador. iros a matar al tigre de una vuena vez. pa no poligüez daño. porque ni quipia buenas armitas.

(108) Malleso: Dedeveras. Porque ni qui pia Vuenas armitas man buenas las armas de Juan Tirador.

(109) Salbadorche: quema hombre, Vuenas rifles Vuenas carabinas Vuenas pistolas Vuenas dagas Vuenas nabajas Vuenas escopetas Vuenas polvoras Vuenas balas Vuenos casquios Vuenos retacos Vuenas municiones Vuenas venaderas asta para dieros un balazo.

(110) Malleso: pero a mi no.

(111) Salbadorche: para el tigre tambien

(112) Malleso: para que chinacas para nias

(113) Salbadorche: que chinequex pues

(114) Malleso: dieros por aqui unos veinte y cinco reales

(115) Salbadorche: en que llevaros

(116) Malleso: Nica pa no bolcillo de pantalon

(117) Salbadorche: Contaros vien no turbaros - Ced - Ome - lley - Nahüi - macüile, chicuaxe chicome chicuey asta asta pasaros demas el dinero

(118) Malleso: quema hombre

(119) Salbadorche: Aceros con mucho empeño pano. pampi rancho

(120) Malleso: deberas ti Rico Salbadorche

(121) Salbadorche: quema hombre. Aisca ni conca lanzita pa Tehüal cuidado para Juan Tirador

(122) Malleso: quema hombre

(99) *Salvador: Llama a los cuatro viejos y les habla.* ¡Viejos huehuestiques! *Todos se le acercan y le contestan:* ¿Sí?

(100) *Salvador:* Para lo que yo los quiero no sirven, hombres. Son flojos, borrachos, enamorados, parranderos, jugadores. ¡Váyanse a sus lugares!

(101) *Baila Salvador. Luego va a torear al tigre. Una vez que termina de torear se va para su lugar. El músico toca mientras baila Salvador. Luego Salvador le grita a Mayeso para que vaya a ver a Juan Tirador para que éste mate al tigre.*

(102) *Sigue el diálogo.*

(103) *Salvador:* ¡Mayeso, Mayeso, Mayeso!

(104) *Mayeso:* Sí, hombre.

(105) *Salvador:* Te llamo para que me hagas un favor.

(106) *Mayeso:* ¿Qué favor he de hacer?

(107) *Salvador:* Has de ir a ver a Juan Tirador, para que vaya a matar al tigre de una buena vez para que no siga haciendo daño. Porque Juan Tirador tiene buenas armas.

(108) *Mayeso:* ¿Deveras tiene buenas armas Juan Tirador? ¿Son muy buenas las armas de Juan Tirador?

(109) *Salvador:* Sí, hombre. Tiene buenos rifles, buenas carabinas, buenas pistolas, buenas dagas, buenas navajas, buenas escopetas, buenas pólvoras, buenas balas, buenos casquillos, buenos retacos, buenas municiones, buenas venaderas - hasta como para darte un balazo.

(110) *Mayeso:* Pero a mí no.

(111) *Salvador:* Y al tigre también.

(112) *Mayeso:* ¿Qué me vas a dar para que vaya?

(113) *Salvador:* ¿Qué quieres, pues?

(114) *Mayeso:* Da por acá unos 25 reales.

(115) *Salvador:* ¿En qué te los vas a llevar?

(116) *Mayeso:* Aquí en el bolsillo del pantalón.

(117) *Salvador:* Cuéntalo bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho. Hasta estoy dando demasiado dinero.

(118) *Mayeso:* Sí, hombre.

(119) *Salvador:* Hazlo con mucho empeño, por mi rancho.

(120) *Mayeso:* ¡Tú sí que eres rico, Salvador!

(121) *Salvador:* Sí, hombre. Aquí está la lancita. Dile a Juan Tirador que tenga cuidado.

(122) *Mayeso:* Sí, hombre.

(123) Malleso se va vainlando lo va a ver a juan Tirador Juan Tirador. Juan Tirador Comiensa a vailar —con su arma— al hombre. El Malleso tres veses le gritan a Juan Tirador

(124) Malleso: Juan Tirador - Juan Tirador - Juan Tirador

(125) Juan Tirador: arre, arre - arre animal hijo de un cornudo

(126) Malleso: No arre animal hijo de un cornudo nihüal ni malleso

(127) Juan Tirador: Clenequi hombre malleso

(128) Malleso: Nihüa ni mi xocha pa chihüa sed fabor.

(129) Juan Tirador: que fabor ni que man chigüa

(130) Malleso: Pa iros a matar al tigre de una Vuena vez por que se esta acabando el rancho de Salbadorche Yxclantica por que ni pia vuenas armitas

(131) Juan Tirador: Deveras man buenas mis armas - vuenos rifles - vuenos carabinas - vuenas pistolas - vuenas dagas - vuenas nabajas Vuenas cuchillos. Vuenas escopetas Vuenos polvoras Vuenas valas - Vuenos casquillos - Vuenos retacos Vuenas venaderas - asta para dieros un balazo pa el tigre tambien. Ora que chisnacas pues para nias.

(132) Malleso: que chisneques pues –

(133) Juan Tirador: Dieros por aqui siete reales

(134) Malleso: en que llevaros

(135) Juan Tirador: Nica pa no bolcillo del pantalon

(136) Malleso: Contaros vien no turbaros - Ced. Ome lley nahüi macuile – chicuaxe chicome - chicuey

(137) Malleso: Hasta pasaros demas el dinero.

(138) Juan Tirador: Quema, hombre. Dieros por aqui otra galita para comprar parque a mi excopeta

(139) Malleso: Cuanto quicieros

(140) Juan Tirador: tres medios reales

(141) Malleso: en que llevaros

(142) Juan Tirador: Nica pa no bolcillo de la blusa

(143) Malleso: Contaros vien no turbaros ced - ome - lley asta pasaros demas el dinero

(144) Juan Tirador: A que ti buen pagador. eres dieros el dinero asta demas.

(145) Malleso: Aceros com mucho empeño pa no panpi rancho. de Salbadorche Ixclantica.

(146) Juan Tirador: deveras ti rico Salbadorche

(123) *Mayeso se va bailando a ver a Juan Tirador. Juan Tirador comienza a bailar con su arma al hombro. Primero le grita tres veces Mayeso a Juan Tirador.*

(124) *Mayeso:* ¡Juan Tirador, Juan Tirador, Juan Tirador!

(125) *Juan Tirador:* ¡Arre, arre, arre, animal hijo de un cornudo!

(126) *Mayeso:* Nada de "¡arre, animal hijo de un cornudo!" Soy yo, Mayeso.

(127) *Juan Tirador:* ¿Qué quieres, Mayeso, hombre?

(128) *Mayeso:* Te llamo para que me hagas un favor.

(129) *Juan Tirador:* ¿Qué favor he de hacer?

(130) *Mayeso:* Que vayas a matar al tigre de una buena vez porque está acabando con el rancho de Salvador Ixclantica. Tú tienes buenas armas.

(131) *Juan Tirador:* Deveras que son buenas mis armas: buenos rifles, buenas carabinas, buenas pistolas, buenas dagas, buenas navajas, buenos cuchillos, buenas escopetas, buenas pólvoras, buenas balas, buenos casquillos, buenos retacos, buenas venaderas hasta para darte un balazo y otro para el tigre también. Ahora ¿qué me vas a dar para que vaya?

(132) *Mayeso:* ¿Qué quieres, pues?

(133) *Juan Tirador:* Da por acá siete reales.

(134) *Mayeso:* ¿En qué te los vas a llevar?

(135) *Juan Tirador:* Aquí en el bolsillo del pantalón.

(136) *Mayeso:* Cuéntalo bien para que no te confundas: uno, dos, tres cuatro, cinco, seis, siete, ocho.

(137) *Mayeso:* Hasta estoy dando demasiado dinero.

(138) *Juan Tirador:* Sí, hombre. Da por acá una propina para comprar parque para mi escopeta.

(139) *Mayeso:* ¿Cuánto quieres?

(140) *Juan Tirador:* Tres medios reales.

(141) *Mayeso:* ¿En qué te los vas a llevar?

(142) *Juan Tirador:* Aquí en el bolsillo de la blusa.

(143) *Mayeso:* Cuéntalo bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres. Hasta estoy dando demasiado dinero.

(144) *Juan Tirador:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Hasta se te pasa la mano con el dinero.

(145) *Mayeso:* Hazlo con mucho empeño por el rancho de Salvador Ixclantica.

(146) *Juan Tirador:* ¡Deveras que es rico Salvador!

(147) Mallero: quema hombre, por aca pia atajo de ganado - atajo de cavallos atajo de gallinas atajo de machos - atajo de marranos atajo de chivos atajo de vorregos etc.

(148) Malleso: Aceros con mucho empeño pa nopoligues daño

(149) Juan Tirador: quema hombre

(150) Malleso: becerritos poligues chichigüero llome mulitito llome guajolotito llome asta las muchachas que bajan al ojo de agüa se los esta queriendo llevar el tigre

(151) Juan Tirador: Quema hombre llo icieros por lo cuidado de ellas ire a matar al tigre con mi escopeta

(152) El Malleso va Bailando Va entregar la lanza a Salbadorche

(153) Malleso: Salbadorche

(154) Salbadorche: quema hombre

(155) Malleso: Tehüal tequitoa mancito tigre cle mancito lles vravo animal hijo de un cornudo que ni mi tehüal

(156) Salbadorche: Clen vravo lles vravo animal hijo de un cornudo que ni mi negual. Tehüal ti vil henamorado borrachoso iros ica pa mo lugar.

(157) Malleso: quema hombre. El Malleso comiensa a bailar y luego le comiensan a gritar de nuevo.

(158) Salbadorche: Malleso - Malleso- Malleso- 3 veses.

(159) Malleso: Clenequi hombre Salvadorche

(160) Salbadorche: Nigüal ni mi xochi para chigüa Sed fabor

(161) Malleso: que fabor ni que man chigüa

(162) Salbadorche: pa iros aber al Biejo. Rastrero acompañaros ajuan tirador iros a buscar los rrastritos del tigre por que ni que pia buenas perritas

(163) Malleso: Deberas man buenas las perras - del Biejo rrastrero

(164) Salbadorche: quema hombre. Pintas zarnosas pulguientas claconixteras roncas memeleras mapacheras zorreras Tejononeras venaderas tigreras Se sacan las memelas del comal. Deveras man buenas la perras del Biejo rrastrero

(165) Malleso: Ora que chisnacas pues para nias

(166) Salbadorche: que chisneques pues - Cuanto quicieros

(167) Malleso: Dieros por aquí Seis Cuartillas y dos reales mas.

(168) Salbadorche: Campo tijuica

(169) Malleso: Nica pa no bolcillo de la camisa

(147) *Mayeso:* Sí, hombre. Por acá tiene su atajo el ganado, su atajo los caballos, su atajo las gallinas, su atajo las mulas, su atajo los marranos, su atajo los chivos, su atajo los borregos, etcétera.

(148) *Mayeso:* Hazlo con mucho cuidado para que no te vaya a lastimar.

(149) *Juan Tirador:* Sí, hombre.

(150) *Mayeso:* Se devoró a los becerritos, al semental, a las mulitas, a los guajolotitos. Hasta a las muchachas que bajan al ojo de agua se las está queriendo llevar el tigre.

(151) *Juan Tirador:* Sí, hombre. Yo las protegeré. Iré a matar al tigre con mi escopeta.

(152) *Mayeso se va bailando. Le va a entregar la lanza a Salvador.*

(153) *Mayeso:* ¡Salvador!

(154) *Salvador:* Sí, hombre.

(155) *Mayeso:* Tú dices que es mansito el tigre. ¡Qué mansito va a ser! Es animal bravo, hijo de un cornudo...

(156) *Salvador:* ¡Qué bravo! Es animal bravo, hijo de un cornudo... Tú eres un vil enamorado, borracho. Véte para tu lugar.

(157) *Mayeso:* Sí, hombre. *Mayeso comienza a bailar y luego le gritan otra vez.*

(158) *Salvador:* ¡Mayeso, Mayeso, Mayeso!

(159) *Mayeso:* ¿Qué quieres, Salvador, hombre?

(160) *Salvador:* Te llamo para que me hagas un favor.

(161) *Mayeso:* ¿Qué favor he de hacer?

(162) *Salvador:* Que vayas a ver al Viejo Rastrero acompañador de Juan Tirador. Irán a buscar los rastros del tigre porque el Viejo Rastrero tiene buenas perras.

(163) *Mayeso:* ¿Deveras son buenas las perras del Viejo Rastrero?

(164) *Salvador:* Sí, hombre. Son pintas, sarnosas, pulguientas, cacomixcleras, roncas, memeleras, mapacheras, zorreras, tejoneras, venaderas, tigreras. ¡Hasta se sacan las memelas del comal! Deveras son buenas las perras del Viejo Rastrero.

(165) *Mayeso:* Ahora ¿qué me das para que vaya?

(166) *Salvador:* ¿Qué quieres, pues? ¿Cuánto quieres?

(167) *Mayeso:* Darás por acá seis cuartillas y dos reales más.

(168) *Salvador:* ¿En qué te los vas a llevar?

(169) *Mayeso:* Aquí en el bolsillo de la camisa.

(170) Salbadorche: Contaros vien no turbaros Ced. Ome. lley nahui - Macuile chicuaxe chicome - chicuey - asta pasaros demas el dinero

(171) Malleso: A que ti buen pagador eres dieros el dinero asta demas

(172) Salbadorche: Aceros com mucho empeño pa no panpi rancho

(173) Malleso: Deveras ti rico Salbadorche

(174) Salbadorche: quema hombre. por aqui pia atajo de ganado atajo de burros atajo de caballos atajo de mulas atajo de gallinas atajo de chivos atajo de vorregos atajo de guajolotes atajo de perros atajo de marranos. Aceros con mucho enpeño pa no poligues daño.

(175) Malleso: quema hombre

(176) Salbadorche: Becerritos poligues chichiguero - llome mulitito llome guajolotito - llome asta las muchachas que bajan al ojo de agüa se los esta queriendo llevar el tigre. Asisca ni conca lanzita pa tehüal cuidado, pa el Biejo Rastrero

(177) El Malleso se va vailando y llega adonde esta el Biejo rrastrero y le grita tres veses

(178) Malleso: Biejo rrastrero. (Comienza a bailar) Biejo rastrero. Biejo rastrero.

(179) El rrastrero esta bailando tiene su perra muy brava. No deja arrimar a nadie. A las de tres veses rresponde el rastrero.

(180) Biejo Rastrero: Arre arre animal hijo de un cornudo

(181) Malleso: no arre animal hijo de un cornudo. Nihual ni Malleso

(182) Biejo Rastrero: Clenequi hombre Malleso

(183) Malleso: nihua ni mi xocha para chigüa Sed fabor

(184) Biejo Rastrero: que fabor ni que man chigüa

(185) Malleso: pa iros a matar el tigre de una vuena vez a compañaras. Con Juan Tirador. iros a vuscar los rastros de una ves porque ni pia vuenas perritas

(186) Biejo Rastrero: Dedeveras man buenas mis perras. Pintas roncas Sarnosas. Claconixteras tejoneras mapacheras zorreras venaderas. Se suben en las peñas se suben en las bejuqueras Deberas mis perras. Asta se sacan las memelas del comal comal. Ora que chisnacas pues para nias.

(187) Malleso: que chisneques puex.

(170) *Salvador:* Cuéntalo bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho. Hasta estoy dando demasiado dinero.

(171) *Mayeso:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Hasta se te pasa la mano con el dinero.

(172) *Salvador:* Hazlo con mucho empeño por mi rancho.

(173) *Mayeso:* Tú sí que eres rico, Salvador.

(174) *Salvador:* Sí, hombre. El tigre tiene su atajo por el atajo del ganado, el atajo de burros, el atajo de caballos, el atajo de mulas, el atajo de gallinas, el atajo de chivos, el atajo de borregos, el atajo de guajolotes, el atajo de perros, el atajo de marranos. Hazlo con mucho cuidado para que no te vaya a hacer daño.

(175) *Mayeso:* Sí, hombre.

(176) *Salvador:* Devoró a los becerritos, al semental, a las mulas, a los guajolotitos. ¡Hasta a las muchachas que bajan al ojo de agua se las está queriendo llevar el tigre! Aquí está la lancita y ten cuidado. Es para el Viejo Rastrero.

(177) *Mayeso se va bailando. Llega hasta el Viejo Rastrero y le grita tres veces.*

(178) *Mayeso:* ¡Viejo Rastrero, Viejo Rastrero, Viejo Rastrero! *Comienza a bailar el Viejo Rastrero.*

(179) *Sigue bailando el Viejo Rastrero. El muchacho que representa a su perra está muy bravo. No deja arrimarse a nadie. Después que lo llaman tres veces contesta el Viejo Rastrero.*

(180) *Viejo Rastrero:* ¡Arre, arre, animal hijo de un cornudo!

(181) *Mayeso:* Nada de "Arre, animal hijo de un cornudo". Soy Mayeso.

(182) *Viejo Rastrero:* ¿Qué quieres, Mayeso, hombre?

(183) *Mayeso:* Te llamo para que me hagas un favor.

(184) *Viejo Rastrero:* ¿Qué favor he de hacer?

(185) *Mayeso:* Has de ir a matar al tigre de una vez y te acompañará Juan Tirador. Irás a buscar los rastros de una vez porque tienes buenas perritas.

(186) *Viejo Rastrero:* Deveras que son buenas mis perras. Son pintas, roncas, sarnosas, cacomixcleras, tejoneras, mapacheras, zorreras, venaderas. Se suben en las peñas, se suben en las bejuqueras. Deveras que son buenas mis perras. ¡Hasta se sacan las memelas del comal! Ahora ¿qué me vas a dar para que vaya, pues?

(187) *Mayeso:* ¿Qué quieres, pues?

(188) Biejo Rastrero: Dieros por aquí unos treinta riales

(189) Malleso: Campo tehuica

(190) Biejo Rastrero: nica pa no bolcillo de la chaqueta

(191) Malleso: Contaros vien no turvaros - Ced - ome lley nahui - macuile chicuaxe chicome - chicuey. asta pasaros demas el dinero

(192) Biejo Rastrero: quema hombre. a que ti buen pagador eres. das el dinero asta demas. Ora dicros otra galita por aqui para comprarle su chocolate a mi perra.

(193) Malleso: Cuanto quicieros

(194) Biejo Rastrero: Tres cuartillas

(195) Malleso: En que llevaros

(196) Biejo Rastrero: Aqui en la bolsa de la blusa

(197) Malleso: Contaros vien no turvaros - ced ome lley nahui macuile chicuaxe - chicome chicuey - asta pasaros demas el dinero

(198) Biejo Rastrero: A que ti guen pagador eres que das el dinero asta demas -

(199) Malleso: quema hombre. Aceros como mucho empeño pano panpi rancho Salbadorche Yxclantica.

(200) Biejo Rastrero: Deveras ti rico Salbadorche

(201) Malleso: quema hombre. por aquí pia atajo de ganado - atajo de caballos atajo de burros atajo de gallinas atajo de mulas atajo de chivos atajo de vorregos atajo de marranos atajo de perros atajo de guäxilome Aceros con mucho empeño pa no poliguez daño becerritos poliguez chichiguero llome mulitito llome guajolotito llome asta las muchachas que bajan al ojo de agüa se los quiere llevar el tigre -

(202) Biejo Rastrero: quema hombre. llo icieros por lo cuidado de ellas. he ir con mi perra - toma perra - Uscale toma perra uscale -

(203) Juan Tirador. Comiensa a vailar va a ver al Biejo Rastrero.

(204) Juan Tirador: Biejo Rastrero - Biejo Rastrero Biejo Rastrero

(205) Biejo Rastrero: Arre - Arre - Arre animal hijo de un cornudo

(206) Juan Tirador: No arre animal hijo de un cornudo es Juan Tirador

(207) Biejo Rastrero: Clenequi Juan Tirador

(188) *Viejo Rastrero:* Da por acá unos treinta reales.

(189) *Mayeso:* ¿En qué te los vas a llevar?

(190) *Viejo Rastrero:* Aquí en el bolsillo de mi chaqueta.

(191) *Mayeso:* Cuéntalos bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho... Hasta estoy dando demasiado dinero.

(192) *Viejo Rastrero:* Sí, hombre, ¡Ah, qué buen pagador eres! Se te pasa la mano con el dinero. Ahora dame una propina para comprarle su chocolate a mi perra.

(193) *Mayeso:* ¿Cuánto quieres?

(194) *Viejo Rastrero:* Tres cuartillas.

(195) *Mayeso:* ¿En qué te las vas a llevar?

(196) *Viejo Rastrero:* Aquí en la bolsa de la blusa.

(197) *Mayeso:* Cuéntalas bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho. Hasta estoy dando demasiado dinero.

(198) *Viejo Rastrero:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Hasta se te pasa la mano con el dinero.

(199) *Mayeso:* Sí, hombre. Hazlo con mucho empeño por el rancho de Salvador Ixclantica.

(200) *Viejo Rastrero:* ¡Deveras que es rico Salvador!

(201) *Mayeso:* Sí, hombre. El tigre pasa por el atajo del ganado, por el atajo de caballos, por el atajo de burros, por el atajo de gallinas, por el atajo de mulas, por el atajo de chivos, por el atajo de borregos, por el atajo de marranos, por el atajo de perros, por el atajo de pichones. Hazlo con mucho cuidado para que no te lastime. Devoró a los becerritos, al semental, a las mulas, a los guajolotitos. ¡Hasta a las muchachas que bajan al ojo de agua se las quiere llevar el tigre!

(202) *Viejo Rastrero:* Sí, hombre. Yo las protegeré. Iré con mi perra. Toma, perra, úscale; toma, perra, úscale.

(203) *Juan Tirador comienza a bailar. Va a ver al Viejo Rastrero.*

(204) *Juan Tirador:* ¡Viejo Rastrero, Viejo Rastrero, Viejo Rastrero!

(205) *Viejo Rastrero:* ¡Arre, arre, arre, animal hijo de un cornudo!

(206) *Juan Tirador:* Nada de "Arre, animal hijo de un cornudo". Soy yo, Juan Tirador.

(207) *Viejo Rastrero:* ¿Qué quieres, Juan Tirador?

(208) Juan Tirador: Ora ci llamaros tu perrita y acompañaros iros. A buscar el tigre. de una vez - pa no poliguez daño

(209) Biejo Rastrero: Toma perra. Toma perra. uscale - aceros su chocolate a mi perra para que agarre al tigre. ponieros la olla —

(210) Le dan su chocolate a la perra acabando de darle se van en vusca del tigre. El muzico toca la Salida. luego que lo allan. la perra se la echan — la perra lo quiere morder el tigre no se deja el Tirador - le apunta con su escopeta todo esto lo acen corriendo llega adonde estan los danzantes. pasa de uno por uno Acabando se forman acen una cerca de ellos mismos. El tigre. se sube sobre de ellos la perra del Rastrero. Juan Tirador. Acabando todo esto acen una peña de cuatro perzonas luego otra peña se suben el tigre la perra. Juan Tirador. Biejo Rastrero. en cuatro tantos. acabando esto acen peña ellos mismos. Rastrero la perra Juan Tirador. el tigre se sube sobre de ellos. y cabando grita el Tirador al Biejo Rastrero. Un man puesto que quicieros poner la barriga - el lomo - el brazo - el pie - la cabeza. Y el musico no se detiene siguiendo tocando asta que matan al tigre. Luego el Tirador le grita al Biejo Rastrero que ze ponga de manpuesto manpuesto. Y la perra. lla entonces el tirador pinta una Cruz en el Suelo. Vailando sobre la Cruz para que va a matar el tigre.

(211) Relatando

(212) El Tirador dice machetia yxcapanila Teo. pano zonteco fuego

(213) Cae el Tigre muerto por la herida de la bala. luego caen las aves del viento la aura el zopilote y cabran de gueso. Y la perra del Biejo Rastrero. Todo eso comen al tigre. Al momento. Van a los dos Tirador y el rastrero a ver al Malleso y Salbadorche. que lla esta que lla mataron al tigre lla Salbadorche y el Malleso dicen que le quiten la piel. entonces le quitan y se lo llevan al Salbadorche. para que les pague sus derechos.

(214) Relactando

(215) Tirador: Ora ci Salbadorche. pagaros mis derechos porque lla mantamos al tigre

(216) Salbadorche: Cuanto quicieros

(217) Tirador: Macuile peso.

(218) Salbadorche: Campo tihuica

(219) Tirador: nica bolcillo de pantalon -

(208) *Juan Tirador:* Ahora sí llama a tu perrita e iremos juntos de una vez a buscar al tigre para que ya no siga haciendo daño.

(209) *Viejo Rastrero:* ¡Toma perra, toma perra, úscale! Hazle su chocolate a mi perra para que agarre al tigre. Pon la olla.

(210) *Le dan su chocolate a la perra. Habiendo terminado de dárselo, se van en busca del tigre. El músico toca la Salida. Una vez que hallan al tigre le echan encima a la perra. La perra lo quiere morder pero el tigre no se deja. Juan Tirador le apunta con la escopeta. Todo esto lo hacen corriendo hasta llegar adonde están los danzantes. Pasan enfrente de cada uno. Terminando esto se forman los danzantes en un grupo apretado. El tigre se les sube y la perra se les sube al Viejo Rastrero y a Juan Tirador. Acabando esto se forma una piña de cuatro personas unidas estrechamente. Y luego se forma otra piña. El tigre se sube en una y la perra en otra. Terminando esto forman una piña Juan Tirador, el Viejo Rastrero y la perra. El tigre se les sube. Luego le grita Juan Tirador al Viejo Rastrero: "¡Colócate el arma apoyándote en la barriga, en el lomo, en el brazo, en el pie, en la cabeza!" Y el músico sigue tocando hasta que matan al tigre. Luego Juan Tirador le grita al Viejo Rastrero que tome puntería. Y que la perra esté lista también. Entonces Juan Tirador pinta una cruz en el suelo. Va bailando sobre la cruz para poder matar al tigre.*

(211) *Sigue el diálogo.*

(212) *Juan Tirador:* ...¡En la cabeza! ¡Fuego!

(213) *Cae el tigre muerto por la herida de la bala. Entonces se le echan encima las aves: el aura, el zopilote y el quebrantahuesos. Y también la perra del Viejo Rastrero. Todos esos se comen al tigre. En seguida van Juan Tirador y el Viejo Rastrero a ver a Mayeso y a Salvador a decirle que ya mataron al tigre. Salvador y Mayeso ordenan que se le quite la piel. Entonces se la quitan y se la llevan a Salvador para que les pague lo que les debe.*

(214) *Sigue el diálogo.*

(215) *Juan Tirador:* Ahora sí, Salvador. Me pagarás lo que me debes porque ya matamos al tigre.

(216) *Salvador:* ¿Cuánto quieres?

(217) *Juan Tirador:* Cinco pesos.

(218) *Salvador:* ¿En qué te los vas a llevar?

(219) *Juan Tirador:* Aquí en el bolsillo del pantalón.

(220) Salbadorche: Contaros vien no turvaros. Ced - ome - lley - nahüi - macuile chicuaxe - chicome chicuy - asta pasaros demas el dinero.

(221) Juan Tirador: A que ti buen pagador das el dinero asta demas. Dieros otra galita para comprar pan a la novia.

(222) Salbadorche: Cuanto quicieros

(223) Tirador: tres cuartillas de centavos

(224) Salbadorche: Campo tejuica

(225) Nica pa no bolcillo de la camisa

(226) Salbadorche: Contaros vien no turbaros Ced - ome - lley - nahüi asta pasaros demas el dinero

(227) A que ti vuen pagador eres que das el dinero asta demas.

(228) El Viejo Rastrero va aver al Malleso. Y le dice. Aci

(229) Relactando

(230) Biejo Rastrero: Malleso ora si lla mataros al tigre ora pagaros mis derechos -

(231) Malleso: Cuanto quicieros

(232) B. Rastrero: Nahüi - peso -

(233) Malleso: Campo tejuica

(234) B. Rastrero: Nica pa no bolcillo de pantalon

(235) Malleso: Contaros vien no turvaros. Ced - Ome - Lley - Nahui - Macuile asta pasaros demas - el dinero

(236) B. Rastrero: A que ti vuen pagador eres que das el dinero asta demas. Dieros otra galita para comprar dulces a la novia.

(237) Malleso: Cuanto quicieros

(238) B. Rastrero: Dos cuartillas de centavos

(239) Malleso: Campo tijuica

(240) Biejo Rastrero: Nica pa no bolcillo de pantalon

(241) Malleso: contaros - vien no turvaros Ced - ome lley nahüi Macuile asta pasaro - demas el dinero

(242) Biejo Rastrero: A que ti guen pagador eres que das el dinero asta demas

(243) Malleso: quema hombre

(244) Se a terminado la relación. El músico toca la Referencia Todos bailan. Se incan Se percinan - Y Se Despiden de allí - El contenido de esta danza fue compuesto de un Rico. llamado Salvador Diaz Castillo. Y su segundo Juan Malleso. que acompaño. a Salvador - porque el Tigre estaba perjudicando. ese Rancho. Y puso peones. para que mataran al Tigre - y lo llegaron a matar. entonces compuso esa danza y lo llevo a un Santuario Religioso.

(220) *Salvador:* Cuéntalos bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho. ¡Hasta estoy pagando demasiado dinero!

(221) *Juan Tirador:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Hasta pagas demás. Dame una propina para comprarle pan a mi novia.

(222) *Salvador:* ¿Cuánto quieres?

(223) *Juan Tirador:* Tres cuartillas de centavos.

(224) *Salvador:* ¿En qué te los vas a llevar?

(225) *Juan Tirador:* Aquí en la bolsa de mi camisa.

(226) *Salvador:* Cuéntalos bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro... ¡Hasta estoy pagando demasiado dinero!

(227) *Juan Tirador:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Hasta se te pasa la mano con el dinero.

(228) *El Viejo Rastrero va a ver a Mayeso. Y le dice lo siguiente.*

(229) *Sigue el diálogo.*

(230) *Viejo Rastrero:* Mayeso, ahora sí ya matamos al tigre. Ahora me vas a pagar lo que me debes.

(231) *Mayeso:* ¿Cuánto quieres?

(232) *Viejo Rastrero:* Cuatro pesos.

(233) *Mayeso:* ¿En qué te los vas a llevar?

(234) *Viejo Rastrero:* Aquí en el bolsillo del pantalón.

(235) *Mayeso:* Cuéntalos bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco. ¡Hasta estoy dando demasiado dinero!

(236) *Viejo Rastrero:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Das demasiado dinero. Dame una propina para comprarle dulces a mi novia.

(237) *Mayeso:* ¿Cuánto quieres?

(238) *Viejo Rastrero:* Dos cuartillas de centavos.

(239) *Mayeso:* ¿En qué te los vas a llevar?

(240) *Viejo Rastrero:* Aquí en el bolsillo del pantalón.

(241) *Mayeso:* Cuéntalos bien; no te vayas a confundir. Uno, dos, tres, cuatro, cinco. ¡Hasta estoy dando demasiado dinero!

(242) *Viejo Rastrero:* ¡Ah, qué buen pagador eres! Hasta se te pasa la mano con el dinero.

(243) *Mayeso:* Sí, hombre.

(244) y (245): Véase paleografía.

(245) Resumen..

Tehual tequitoa — Aqui esta te la entrego
Nihüa nimixocha — Vas ir a un mandado
man chihüa — que esta malo

Ced	uno	1	$	00
ome	dos	2	"	"
lley	tres	3	"	"
nahui	cuatro	4	"	"
macuile	cinco	5	"	"
chicuaxe	seis	6	"	"
chicome	siete	7	"	"
chicüey	ocho	8	"	"

Tehual — (tiVil) — Tengas cuidado
Tiguante — fuerte
aisca — acina más
niconca — ten
Huehuextiquex — valientes
Teo — Dios
Nica — aquí
Campo tihüica — en qué lo vas a llevar
Machetia - madre mia
Yxcapanilo — que no se escape
pa zonteco — cabeza
ica — a su lugar
chilaguante — fuerte y grande
que ma - que si
Paniquitaxquez — llo fui ora tu bas
quema tiguante hombres — que mas hombres de mayor edad
Yxca — algodón
pa ticais — picale
Camacha — mucho
poliguez — pobre
panpi — Rancho
güaxilomes — guajolotes palomas — pichones
que nimitehüa — que a mi y tu tambien
Campo motequi... — De en donde es tu tierra o pueblo
ois — oir
cami — caminale
Huehüenxi — Vuelve de nuevo
Canca — canta

mosmomotecuane — nosotros
Nihüa nimixocha — Vas orita mismo
para chigüa — corriendo a un mandado
clatoriarosque — buen Toriador
See... — 1 un fabor
poligüez — Recien nacido
Clen — que
ti güen — bueno

BIBLIOGRAFÍA

Adán, Elfego, "Las danzas de Coatetelco". *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología,* tercera época, México, 1910, vol. II, 133-194.

Álvarez y Álvarez de la Cadena, Luis, ed., *México: leyendas, costumbres, trajes y danzas,* prólogo por el licenciado Nemesio García Naranjo. México, Editorial Layac, 1945.

Baratta, María de, *Cuzcatlán típico. Ensayo sobre etnofonía de El Salvador: folklore, folkwisa y folkway.* 2 vols., San Salvador. Publicaciones del Ministerio de Cultura, s.f.

Calendario de fiestas del Estado de México.

Calendario de fiestas del Estado de México. México, Dirección de Turismo, Gobierno del Estado de México. 1974.

Calendario de fiestas mexicanas.

Calendario de fiestas mexicanas. México. Departamento de Turismo del Gobierno de México. s.f.

Calendario de fiestas tradicionales.

Calendario de fiestas tradicionales. Edición mimeográfica de 2,500 fichas de fiestas tradicionales... Departamento de Extensión Educativa de la Dirección General de Arte Popular, Coordinación de las Culturas Populares, Subsecretaría de Cultura y Difusión Popular, México, Secretaría de Educación. 1977.

Cruz, Sor Juana Inés de la, *Obras completas.* México, Editorial Porrúa, 1975. ("Sepan Cuantos..." núm. 100.)

Durán, fray Diego, *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la Tierra Firme.* Ed. A. M. Garibay. 2 vols., México, Editorial Porrúa, 1967.

Ek, John, "The Jaguar Hunters", *Estudios de Cultura Náhuatl.* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1972, x, 337-347.

Espejo, Antonieta, "La danza de los Tecuanes en Acatlán, Puebla". *Anuario de la Sociedad Folklórica de México,* México, 1955, IX, 117-128.

Gage, Thomas, *The English American: A New Survey of the West Indies, 1648.* London. George Routledge and Sons. 1946.

Guerrero, Raúl G., "Danza del Tigre" en Álvarez y Álvarez de la Cadena, 1945a. 392-403.

— "Danza de los Tlacololeros" en Álvarez y Álvarez de la Cadena, México, 1945b, 402-403.

Guevara, Concepción Clara de, *Exploración etnográfica. Departamento de Sonsonate.* (Mimeógrafo). San Salvador. Museo Nacional "David J. Guzmán", Ministerio de Educación. 1973.

Hendrichs Pérez, Pedro R., *Por tierras ignotas: viajes y observaciones en la región del Río de las Balsas.* 2 vols., México. Editorial Cvltvra. 1945.

Lastra de Suárez, Yolanda y Fernando Horcasitas, "El náhuatl en el norte y en el occidente del Estado de México", *Anales de Antropología,* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1978, xv, 185-250.

Lo efímero y eterno del arte popular mexicano. 2 vols., México, Fondo Editorial de la Plástica Mexicana. 1971.

México: Calendario de fiestas regionales.
México: calendario de fiestas regionales. México, Departamento de Turismo de la Secretaría de Gobernación. 1943.

Muñoz, Maurilio, "Mixteca nahua-tlapaneca". *Memorias del Instituto Nacional Indigenista,* México, 1963, vol. x.

Navarrete, Carlos, "Prohibición de la Danza del Tigre en Tamulte, Tabasco, en 1631". *Tlalocan,* México, 1971, VI, núm. 1, p. 374-376.

Olivera, Mercedes, *Danzas y fiestas de Chiapas.* Catálogo Nacional de Danzas. Fondo Nacional para el Desarrollo de la Danza Popular Mexicana. México, 1974.

Paret-Limardo, Lise, *La Danza del Venado en Guatemala.* Guatemala, Centro Editorial José de Pineda Ibarra. Ministerio de Educación Pública. 1963.

Ravelo Galindo, Ignacio, "Danzas campesinas de Guerrero". *Excélsior,* México, 15 de junio 1977.

Sánchez García, Julio, *Calendario folklórico de fiestas en la República Mexicana: fiestas de fecha fija.* Notas recopiladas y ordenadas por J.S.G. Prólogo de V.T. Mendoza. México, Editorial Porrúa, 1956.

Spratling, William, *Little Mexico.* Foreward by Diego Rivera. Peter Smith. New York. 1932.

Stanford, Thomas, *Catálogo de grabaciones del laboratorio de sonido*

del Museo Nacional de Antropología. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia. 1968.

— "Datos sobre la música y danzas de Jamiltepec, Oaxaca". *Anales del INAH,* México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1972-1973, xiv, núm. 43, 187-200.

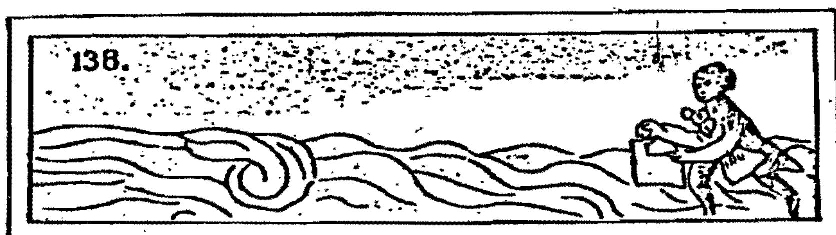
Termer, Franz, "Los bailes de culebra entre los indios quichés en Guatemala". *Estudios: Revista Semestral del Círculo José Joaquín Pardo,* Guatemala, Universidad de San Carlos, Facultad de Humanidades, 1968, núm. 2, 69-80.

Valdiosera Berman, Ramón, "Tipos mexicanos: siglo xx a.C.-siglo xx d.C." *Artes de México,* México. s.f. año xxi, vol. 184.

Vázquez Santa Ana, Higinio, *Fiestas y costumbres mexicanas.* 2 vols., México. Ediciones Botas, 1940-1953.



Escultura con chapopote (*Museo Nacional de Antropología, México*).



Recolección del chapopote (*Códice Florentino*).